



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 12

כי אתה נרי ה' והוי"ה יגיה חשכי

Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá



El alma es una lámpara del Nombre Havaíá: la Torá y el temor son su aceite, y el alma animal es la mecha que transforma la llama del alma divina, para que la verdad de D'os resplandezca en el mundo físico. Cuando, más adelante, las generaciones más débiles no pueden encender esa lámpara por sí mismas, una Havaíá superior, por encima de los mundos ordenados, ilumina su oscuridad, como en Janucá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/12/

LA IDEA CENTRAL

El alma es una lámpara del Nombre Havaiá: la Torá y el temor son su aceite, y el alma animal es la mecha que transforma la llama del alma divina, para que la verdad de D'os resplandezca en el mundo físico. Cuando, más adelante, las generaciones más débiles no pueden encender esa lámpara por sí mismas, una Havaiá superior, por encima de los mundos ordenados, ilumina su oscuridad, como en Janucá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el versículo del rey David nombra dos veces a Havaiá, la segunda con una vav añadida. El alma en el cuerpo es “la lámpara de Havaiá”: su aceite, su mecha y los dos colores de la llama corresponden a las cuatro letras del Nombre. La luz del alma divina se aferra al alma animal como una llama se aferra a una mecha, para someterla y transformarla. Para mostrar cómo el alma animal, de condición baja, puede convertirse en luz, el Alter Rebe explica “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”: la creación fluye únicamente de la realeza de D'os, una radiación a la que se llega mediante contracciones; sin embargo, la esencia de D'os se revela precisamente en el mundo físico a través de las mitzvot, así como una llama se convierte en luz solo sobre una mecha. Puesto que la raíz del alma animal es muy elevada, su transformación despierta una bondad que trasciende los mundos ordenados. El aceite es la Torá y el temor superior que se atraen desde Jojmá; la mecha es el temor inferior; las dos llamas son el amor que viene de arriba y el amor que nace de la contemplación. La segunda Havaiá, superior, ilumina la oscuridad de las generaciones posteriores, que carecen de fuerzas propias, como demuestra el milagro de Janucá.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | La pregunta y la lámpara | ¶1-2 |
| | Por qué se duplica el Nombre; el alma como lámpara, cuyas cuatro partes corresponden a las cuatro letras de Havaiá. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Mecha y aceite | ¶3-5 |
| | Las lámparas del Santuario como testimonio; cómo arde una llama; el alma divina se aferra al alma animal y la transforma, como una llama consume una mecha. | |

- 3 “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”** ¶6-10
La realeza como una mera radiación a la que se llega mediante contracciones; el amor a la esencia de D'os; los dos órdenes de “Uno único, Vida de los mundos, Rey” y el Rey trascendente investido en el mundo físico.
-
- 4 La luz revelada mediante los actos** ¶11-13
Las mitzvot en este mundo atraen la esencia de D'os, como una llama sobre una mecha; encender las lámparas trae la verdad de D'os, ante quien lo superior y lo inferior son iguales.
-
- 5 Bondad que trasciende toda medida** ¶14
El alma animal transformada, cuya raíz es muy elevada, despierta un caudal de bondad sin contracciones; la Torá como aceite.
-
- 6 Aceite, temor y amor** ¶15-21
El aceite como la vida interior procedente de Jojmá; la Torá y la oración silenciosa como el temor superior (yud); la mecha como el temor inferior (hei final); dos amores como las dos llamas (hei inicial y vav).
-
- 7 La Havaia superior** ¶22-23
La vav añadida; los dos Nombres en “Havaia, Havaia”; el Nombre que está por encima de los mundos ordenados y trae compasión al mundo inferior.
-
- 8 La oscuridad de las generaciones posteriores** ¶24-26
Las almas más débiles necesitan un gran esfuerzo; la Havaia superior ilumina su oscuridad mediante un despertar desde arriba.
-
- 9 Janucá** ¶27-28
La sabiduría griega impurificó los aceites de la Jojmá sagrada; el frasco sellado por el Sumo Sacerdote, el amor que viene de arriba, iluminó los ocho días.
-

CONCEPTOS CLAVE

La lámpara de Havaia נר הוי' נשמת אדם

El alma en el cuerpo, cuyo aceite, mecha y dos llamas corresponden a las cuatro letras del Nombre Havaia.

Someter y transformar (itkafya e it'hapja) אִתְכַּפֵּי וְאִתְהַפְּכָא

ואתהפכא

El alma divina primero somete al alma animal y luego la transforma, como una llama consume una mecha y la convierte en luz.

Realeza (Maljut) מלכות

El dominio de D'os sobre los mundos, que es solo una radiación exterior a la que se llega mediante contracciones, no Su esencia; toda la creación fluye de él.

El temor superior y el inferior יראה עילאה ויראה תתאה

El temor superior es la autoanulación que se atrae desde Jojmá, el aceite y la yud; el temor inferior es el temor de rebelarse contra el Rey, la mecha y la hei final.

Dos amores, dos colores de luz ב"פ רח"מו — ב' גווי' אור

El gran amor que viene de arriba como un regalo, la luz blanca y la hei inicial; y el amor que nace de contemplar la grandeza de D'os, la luz oscura y la vav.

Los dos Nombres Havaia ב' שמות הוי'

Una Havaia dentro de los mundos ordenados y otra superior, por encima de ellos, señalada por la vav añadida, que trae compasión y luz incluso allí donde la propia lámpara del alma está oscura.

Un despertar desde arriba אתערותא דלעילא

Luz divina otorgada sin que la provoque algo desde abajo,
como en la oscuridad de las generaciones posteriores y en
el milagro de Janucá.

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta y la lámpara

1 כי אתה נרי^{1,2} ה' והוי"ה יגיה חשכי. להבין הכפל ב"פ הוי"ה הא' הוי"ה והב' והוי"ה בתוספת וי"ו.

“Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad”. [Debemos] comprender la repetición de Havaíá dos veces: la primera es “Havaíá”, y la segunda, “y Havaíá”, con una vav adicional.

El maamar comienza con un versículo pronunciado por el rey David en el que el Nombre Havaíá aparece dos veces. El Alter Rebe pregunta por qué se repite y por qué la segunda vez lleva una letra vav adicional (“y Havaíá”).

הנה כתיב נר ה' נשמת אדם.³ פ"י שנשמת אדם המלובשת בגוף הוא בחי' נר של שם הוי". לפי שכל הארבעה אותיות דשם⁴ הוי"ה מרומזות בנר.

Ahora bien, está escrito: “La lámpara de Havaíá es el alma del hombre”. Esto significa que el alma del hombre, que está investida en el cuerpo, es el nivel de una lámpara del Nombre Havaíá, porque las cuatro letras del Nombre Havaíá están todas aludidas en una lámpara.

Comienza con el versículo de Proverbios que llama al alma humana “la lámpara de Havaíá”. El alma, al vivir en un cuerpo, es una lámpara de este Nombre, porque cada una de las cuatro letras del Nombre tiene una contraparte en las partes de una lámpara.

2 והיינו בארבעה דברים שבנר שהם השמן והפתילה ובי' גווני אור נהורא אוכמא⁵ הנאחו כפתילה ונהורא חירא למעלה ממנה.

Es decir, los cuatro elementos de una lámpara: el aceite, la mecha y dos colores de luz: la luz oscura (nehora ujmá), que se aferra a la mecha, y la luz blanca (nehora jivrá), por encima de ella.

Una lámpara tiene cuatro elementos: el aceite, la mecha y dos tonos de llama. La luz oscura está cerca de la mecha y se aferra a ella, mientras que la luz blanca se eleva por encima.

ולכן הנשמה קרויה נר שיש בה ג"כ ד' בחינות הללו שמן ופתילה ובי' גווני אור המרומזות בד' אותיות הוי".

Por eso el alma es llamada lámpara, pues también tiene estos cuatro aspectos —el aceite, la mecha y dos colores de luz—, que están aludidos en las cuatro letras de Havaíá.

El alma tiene los mismos cuatro elementos; por eso es llamada lámpara. Estos cuatro corresponden a las cuatro letras del Nombre Havaíá. Más adelante, el maamar especifica qué elemento corresponde a cada letra.

SECCIÓN 2 • 13-5

Mecha y aceite

3 ולהבין ד' בחינות הללו בנשמה. וגם להבין ענין הנרות שהיו במקדש שארז"ל וכי לאורה הוא צריך⁶ כו'.

[Debemos] comprender estos cuatro aspectos en el alma, y también comprender el sentido de las lámparas que había en el Santuario, acerca de las cuales dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Acaso Él necesita su luz?", etc.

Se plantean juntas dos preguntas: cuáles son las cuatro partes de la lámpara dentro del alma, y qué significado tenían las lámparas del Santuario. El Talmud pregunta si acaso D'os podría necesitar la luz de la Menorá.

אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה בישראל. וצ"ל למה הנרות דוקא עדות להשראת השכינה.

"Más bien, es un testimonio para todos los que vienen al mundo de que la Shejiná (la Presencia Divina) reposa entre Israel". Y es necesario explicar por qué precisamente las lámparas son un testimonio de que la Shejiná reposa entre ellos.

El Talmud responde que las lámparas eran un testimonio para el mundo de que la Shejiná (la Presencia Divina) reposa entre el pueblo judío. El Alter Rebe pregunta por qué precisamente las lámparas deben ser ese testimonio.

אך הענין הוא כי הנה אור המאיר הוא בשביל שנאחז האור בפתילה ומכלה אותה. אך הפתילה לבדה היתה כבה וכלה במהרה

Pero la explicación es la siguiente: una luz brilla porque la llama se prende de la mecha y la consume. Sin embargo, la mecha por sí sola se apagaría y se consumiría rápidamente.

Comienza por explicar cómo funciona una llama. La llama ilumina al prenderse de la mecha y quemarla, pero una mecha que ardiera por sí sola pronto se apagaría.

וגם לא היתה הארת האור טובה כ"כ רק ע"י השמן שהוא הגורם התחברות האור בפתילה.

Tampoco la luz brillaría tan bien; [esto sucede] solo mediante el aceite, que es lo que hace que la llama se una a la mecha.

El aceite es lo que mantiene la llama unida a la mecha y permite que la luz brille bien. Con esto, la analogía queda lista para aplicarse al alma.

4 והוא הגורם להיות האור טוב ובהיר שע"י השמן נעשה גוון נהורא חיורא. וע"י הפתילה גוונא אוכמא.

Y es lo que hace que la luz sea buena y brillante: por medio del aceite se produce el color de la luz blanca, y por medio de la mecha, el color oscuro.

El aceite produce la luz blanca, mientras que la mecha produce la luz oscura. Así, los dos tonos de la llama provienen de las dos cosas que la alimentan.

וככל המשל הזה כך הוא בהתלבשות הנשמה בגוף ונה"ב שאור הנאחז ונתלבש בנפש הבהמית הוא כמשל האור שנאחז בפתילה. כי הנה הנה"ב נלקחה מבחי"ק"נ וכלולה מע"ס דנוגה שכל ומדות.

Tal como ocurre en toda esta analogía, así sucede con el revestimiento del alma en el cuerpo y en el alma animal: la luz que se aferra al alma animal y se reviste en ella es como la luz que, en la analogía, se aferra a la mecha. Pues el alma animal proviene del nivel de kelipá nogá y está compuesta por las diez Sefirot de nogá: el intelecto y los atributos emocionales (midot).

Ahora se aplica la analogía: la luz del alma divina que se aferra al alma animal es como la llama que se adhiere a la mecha. El alma animal proviene de kelipá nogá, el único nivel de ocultamiento que todavía puede ser refinado y elevado, y posee diez facultades de intelecto y emoción.

כי זלעו"ז עשה.⁷ כמו שיש ע"ס בנשמה היא נה"א שהם בקדושה. כך יש עשר בחי"ב בנה"ב שהן לגרמיה כו'. אשר שלט האדם באדם.⁸

Pues "[D'os] hizo esto frente a aquello". Así como hay diez Sefirot en el alma —es decir, en el alma divina—, que pertenecen a la santidad, también hay diez niveles en el alma animal, que son para sí mismos, etc. "Cuando el hombre domina al hombre".

Esto se basa en el principio de que D'os creó la santidad y su opuesto como paralelos: las diez facultades del alma divina pertenecen a la santidad, mientras que las diez del alma animal están centradas en sí mismas, "para sí mismas". El versículo acerca de "cuando el hombre domina al hombre" alude a las dos almas de la persona, que disputan el control.

5 ולאם מלאם יאמץ.⁹ וע"ס דנה"א נאחזות ומתלבשות בע"ס דנה"ב שהן לעומת זה. והכוונה הוא בכדי להפך נה"ב ולכלות אותה באור הנשמה.

"Y un pueblo será más fuerte que el otro pueblo". Las diez Sefirot del alma divina se aferran a las diez Sefirot del alma animal y se revisten en ellas, pues son su contraparte. El propósito es transformar el alma animal y consumirla en la luz del alma.

D'os le dijo a Rivká que, de los gemelos que llevaba en su vientre, "un pueblo será más fuerte que el otro", y el Alter Rebe aplica esto a las dos almas. Las fuerzas del alma divina penetran en las fuerzas correspondientes del alma animal para transformarla y consumirla en la luz del alma.

ול להיות אתכפייא ואתהפכא כו' דוגמת כליון הפתילה באור הנאחז בה. וכמו שהפתילה עצמה נהפכת לאור ואש. כך נה"ב עצמה היא אתהפכא כו':

Y [el propósito es] que haya sometimiento y transformación (itkafia e it'hapja), etc., como cuando la luz que se aferra a la mecha la consume. Y así como la mecha misma se transforma en luz y fuego, también el alma animal misma experimenta una transformación (it'hapja), etc.

El objetivo es tanto someter el alma animal (itkafia) como transformarla (it'hapja), tal como una llama consume una mecha. Así como la mecha misma se convierte en luz y fuego, también se busca transformar el alma animal misma.

SECCIÓN 3 • 16-10

“Te exaltaré, mi D'os, el Rey”

6 אך להבין ענין זה כיצד תהיה התהפכות נה"ב החיונית להיות עולה במדרגה גדולה כ"כ להיות ממנה אור וגילוי אלקות.

Pero [debemos] comprender esto: ¿cómo puede producirse la transformación del alma animal vital, de modo que se eleve a un nivel tan elevado que de ella provengan luz y una revelación de la Divinidad?

El Alter Rebe pregunta cómo el alma animal, que solo da vida al cuerpo, puede elevarse tanto que se convierta en una fuente de luz y de Divinidad revelada. La respuesta se desarrolla en los siguientes párrafos.

הנה כתיב ארוממך¹⁰ אלקי המלך.¹¹ ויש בזה ב' פירושים¹² הא' ארוממך ממטלמ"ע והב' ארוממך היינו להיות המשכת הרוממות מלמעלמ"ט.

Ahora bien, está escrito: “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”. Hay dos interpretaciones de esto: la primera, “Te exaltaré” desde abajo hacia arriba; y la segunda, “Te exaltaré”, es decir, que la exaltación sea atraída desde arriba hacia abajo.

Comienza con el primer versículo del Salmo 145: “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”. “Exaltar” a D'os puede significar elevar las cosas desde abajo hacia arriba, o atraer la exaltación desde arriba hacia abajo, al mundo.

7 וביאור הענין כי הנה פי' אלקי מלשון אלי הארץ¹³ שהוא ל' כח¹⁴ שזה אמר דהע"ה בעבור כללות העולם

La explicación del asunto: el significado de Elokai (“mi D'os”) deriva de la expresión “los poderosos (eilei) de la tierra”, que denota poder. El rey David, de bendita memoria, dijo esto con respecto al mundo en su conjunto.

La palabra Elokai, “mi D'os”, se entiende como relacionada con eilei ha'aretz, “los poderosos de la tierra”, por lo que significa poder. El rey David se refería a D'os como el poder que actúa en todo el mundo.

שהכח והחיות הנמשך בהם מאוא"ס ב"ה הממכ"ע הוא בבחי' המלך שלהיותו מלך על כל העולם הם חיים וקיימים ונתהוו מאין ליש מבחי' זו דמלכותו ית'.

[Quiso decir] que el poder y la fuerza vital que se extienden en ellos desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que llena todos los mundos (memalé kol almin), corresponden al nivel de “el Rey”: puesto que Él es Rey sobre todo el mundo, ellos viven y perduran, y llegaron a existir de la nada a algo a partir de este nivel de Su soberanía (Maljut), bendito sea.

El poder y la fuerza vital que fluyen al mundo desde la Luz Infinita, tal como llena todos los mundos, provienen de D'os como Rey. Puesto que Él es Rey sobre el mundo, este vive, perdura y llegó a existir de la nada, todo ello por Su soberanía (Maljut).

8 ונודע שהמלוכה והממשלה שבמלך אינה רק בחי' הארה והתפשטות לזולתו ואינו נוגע למלך עצמו כמו שאר מעלות ומדות שבו שהוא חכם כו'.

Es sabido que la realeza y el dominio de un rey son únicamente un nivel de iluminación y de extensión hacia los demás, y no afectan al rey mismo, como sí lo hacen sus otras virtudes y cualidades —que es sabio, etc.—.

El gobierno de un rey se extiende hacia sus súbditos; no forma parte de su propia persona como sí lo hacen su sabiduría y sus demás cualidades. La realeza es únicamente una iluminación del rey que se extiende hacia los demás.

וזהו מלכותך מכ"ע.¹⁵ שהתהוות כל עולמים עליונים ותחתונים והכח והחיות המלוכש בהן ומהוה אותן נמשך מבחי' מדת מלכותך שהוא ענין מהות המלוכה והממשלה ולא ממהות המלך עצמו רק מבחי' מלכותו כו'.¹⁶

Este es [el significado de] "Tu realeza es la realeza de todos los mundos": el surgimiento de todos los mundos, superiores e inferiores, así como el poder y la fuerza vital (jayut) investidos en ellos que los hacen existir, provienen del nivel del atributo de "Tu realeza" (Maljut), que es la esencia de la realeza y el dominio, y no de la esencia del Rey mismo, sino únicamente del nivel de Su realeza, etc.

Esto explica el versículo "Tu realeza es la realeza de todos los mundos": los mundos y la fuerza vital que los crea provienen únicamente del atributo de realeza de D'os (Maljut), no de Su esencia. Toda la creación deriva de un resplandor exterior de D'os.

9 והנה להיות התפשטות אוא"ס ב"ה בבחי' מלכותו ית' היו כמה צמצומים. וכמ"ש להודיע לבני האדם¹⁷ גבורותיו וכבוד הדר מלכותו.

Ahora bien, para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se extendiera en el nivel de Su realeza (Maljut), bendito sea, hubo varias contracciones (tzimtzumim), como está escrito: "Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus actos poderosos y la gloria del esplendor de Su realeza".

Para que la Luz Infinita se extendiera en el nivel de la realeza, fueron necesarias varias contracciones (tzimtzumim). El versículo del Salmo 145 habla de los "actos poderosos" de D'os junto con la gloria de Su realeza.

גבורותיו הן הן הצמצומים להיות כבוד הדר מלכותו. ואין זה אלא בחי' זיו להיות כבוד והדר. וכמאמר בשכמל"ו בחי' שם בלבד.

"Sus actos poderosos" (guevurotav) son precisamente las contracciones (tzimtzumim), para que haya "la gloria del esplendor de Su realeza". Y esto no es más que el nivel de un resplandor (ziv), para ser gloria y esplendor, como en la expresión: "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su realeza por siempre jamás": el nivel de un nombre solamente.

La palabra guevurot, "actos poderosos", también significa restricciones; por eso el Alter Rebe la interpreta como las contracciones que hacen posible la realeza. La realeza es solo un resplandor (ziv), como sugiere la respuesta "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su realeza": es solo un "nombre", no la esencia de D'os.

ואי לזאת ארוממך שעייזי יבא לקיום ואהבת את¹⁸ ה' אלקיך הוא אוא"ס ב"ה ממש בכל לבבך בשני יצריך¹⁹ שעייזי אתכפייא כו' שלא יהי חפץ ורצון אחר זולתו וכמ"ש מי לי בשמים²⁰ וכו'.

Por eso, “Te exaltaré”: mediante esto se llega a cumplir “Amarás a Havaiá, tu D'os” —es decir, a la Luz Infinita misma, bendito sea— “con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones; pues mediante esto hay sometimiento (itkafia), etc., de modo que no se tenga ningún deseo ni voluntad fuera de Él, como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos...?”, etc.

Por eso, “Te exaltaré” significa dirigir el amor más allá de este resplandor, hacia la Luz Infinita misma, amando a D'os “con todo tu corazón”, con las inclinaciones buena y mala. Cuando se somete la inclinación mala, la persona no desea nada más que a D'os, como en “¿A quién tengo en los cielos...?”.

וזהו ארוממך ממטה למעלה.²¹ (ועי' בזהר וארא דכ"ח²² סוף ע"ב) וגם ארוממך המשכת הרוממו' מלמעלמ"ט.

Esto es “Te exaltaré” desde abajo hacia arriba. (Véase el Zohar, Vaerá, al final de 28b.) Y “Te exaltaré” también significa atraer la exaltación desde arriba hacia abajo.

Este amor que se eleva hacia la esencia de D'os es una “exaltación” desde abajo hacia arriba, y se cita al Zohar sobre Vaerá en relación con ello. El segundo significado —atraer la exaltación desde arriba— se explica a continuación.

והענין כי הנה פעם אומרים²³ יחיד חי העולמים מלך ופעם אומרים מלך יחיד חי העולמים.²⁴

La explicación es que a veces decimos: “Único, Vida de los mundos, Rey”, y a veces decimos: “Rey, Único, Vida de los mundos”.

Para explicar el sentido descendente, el Alter Rebe señala dos órdenes de las mismas palabras en las plegarias. En uno, “Rey” aparece al final; en el otro, al comienzo.

ופי' כי יחיד חי העולמים מלך היינו שהוא יחיד ומיוחד לבדו ית' וקדוש ומובדל כו'.²⁵

El significado de “Único, Vida de los mundos, Rey” es que Él es único y singular, solo Él, bendito sea, santo y apartado, etc.

En “Único, Vida de los mundos, Rey”, D'os es primero “Único”: está solo, es santo y está apartado de los mundos. Solo después se lo presenta como su vida y su Rey.

10 וחי העולמים הוא ע"י כמה צמצומים להיות בבחינת מלך לעולם שעייזי ארוממך מלמעלה למטה כו'

Y “Vida de los mundos” se produce mediante varias contracciones (tzimtzumim), para que Él esté en el nivel de Rey del mundo; y por medio de esto, “Te exaltaré” de arriba hacia abajo, etc.

En el primer orden, D'os se convierte en “Vida de los mundos” solo mediante varias contracciones que hacen que sea Rey sobre el mundo. El Alter Rebe vincula esto con el segundo sentido de “Te exaltaré”: hacer descender la exaltación de arriba hacia abajo.

ומלך יחיד חי העולמים היינו שלהיות חי העולמים הוא מתצמצם בבחי' מלך ובחינת מלך זה הגם שהוא בחי' אחרונה לגבי א"ס ב"ה עצמו מ"מ הוא בבחי' יחיד ומיוחד קדוש ומובדל כו'

Y “Rey, Único, Vida de los mundos” significa que, para ser la Vida de los mundos, Él se contrae en el nivel de Rey; y este nivel de Rey, aunque es el último nivel con respecto al Infinito (Ein Sof), bendito sea, mismo, está sin embargo en el nivel de único y singular, santo y apartado, etc.

En el segundo orden, “Rey” aparece primero: para dar vida a los mundos, D'os se contrae en el nivel de Rey. Sin embargo, este nivel, aunque es el último y el más bajo con respecto al Ein Sof mismo, sigue siendo “Único”, santo y apartado en comparación con los mundos.

לגבי התהוות עלמין ואי לזאת נמשך בחינת מלכותו לבחי' יחיד חי העולמים להיות התלבשות מלך יחיד קדוש ומובדל כו' בבחינת עלמין והיינו בעוה"ז הגשמי דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן²⁶ דייקא.

[Esto es] con respecto a la formación de los mundos. Por eso, el nivel de Su realeza (Maljut) se extiende al nivel de “Único, Vida de los mundos”, para que el Rey, único, santo y apartado, etc., se invista en el nivel de los mundos; es decir, específicamente en este mundo físico, pues “su comienzo está enclavado en su final”, precisamente.

Por ello, la realeza de D'os puede transmitir la cualidad de “Único” a los propios mundos, de modo que el Rey santo y trascendente se invista en ellos. Esto sucede específicamente en el mundo físico, pues, como dice Sefer Yetzirah, el comienzo de las cosas está “enclavado en su final”: lo más elevado está ligado a lo más bajo.

SECCIÓN 4 • ¶11-13

La luz revelada mediante los actos

11 וזהו והיו הדברים האלה²⁷ אשר אנכי מצוך היום כו' היום לעשותם^{28, 29} כי הוא המשכת אור א"ס ב"ה

ממש מצוך מלשון התקשרות בבחי' היום לעשותם דוקא

Este es [el significado de] “Y estas palabras que te ordeno hoy serán...” etc., “hoy, para cumplirlas”: pues es una atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma; “te ordeno” (metzaveja), en el sentido de conexión, específicamente en el nivel de “hoy, para cumplirlas”.

El versículo “Estas palabras que te ordeno hoy” se interpreta junto con la enseñanza talmúdica “hoy, para cumplirlas”: la Luz Infinita misma se atrae mediante las acciones realizadas en este mundo. “Ordenar” (metzaveja) se entiende como conexión, pues la mitzvá vincula a la persona con D'os.

שהוא בעולם הזה עולם המעשה ולא בעולמות עליונים שהם ע"י השתלשלות בירידת סתר המדרגות מעילה לעלול כו' ורחוקים מאור א"ס ב"ה ממש.

Es decir, en este mundo, el mundo de la acción, y no en los mundos superiores, que se originan mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en un descenso por niveles ocultos, de causa a efecto, etc., y están lejos de la Luz Infinita, bendito sea, misma.

Esto ocurre en este mundo, el mundo de la acción, y no en los mundos superiores. Los mundos superiores se originan mediante un descenso gradual de causa a efecto, y por eso están lejos de la Luz Infinita misma.

משא"כ בסוף מעשה מתגלה אוא"ס ב"ה ממש שלא כדרך ירידת והשתלשלות העולמות אלא כמשל האור הנאחז בפתילה שקודם שנאחז בפתילה אינו עולה בשם אור כלל.

Pero no es así al culminar la acción: allí se revela la Luz Infinita, bendito sea, misma, no mediante el descenso y encadenamiento de los mundos, sino como en la analogía de la luz que prende en una mecha, la cual, antes de prender en la mecha, ni siquiera se considera luz.

Al culminar la acción, en el punto más bajo, se revela la Luz Infinita misma, no mediante un descenso gradual. Es como una llama que prende en una mecha: antes de prender en ella, ni siquiera se considera luz.

12 וע"י התאחזותו בדבר גשמי נתהווה גילוי אור.³⁰ אך אור זה צריך להמשיך על ידי עבודת האדם ורוח אייתי רוח³¹ ואמשיך רוח.³² אם ישם אליו לבו³³ רוחו ונשמתו אליו יאסוף.

Por medio de su adhesión a un objeto físico, llega a producirse una revelación de luz. Pero esta luz debe ser atraída hacia abajo mediante el servicio de la persona, pues “un espíritu trae un espíritu y atrae hacia abajo un espíritu”. “Si dirige su corazón hacia Él, Él recogerá hacia Sí su espíritu y su alma”.

Una llama se vuelve luz visible solo al adherirse a algo físico; así también, la luz de D'os se revela mediante actos físicos. Sin embargo, esta luz debe ser atraída hacia abajo mediante el propio servicio de la persona: como dice el Zóhar, un espíritu desde abajo “trae un espíritu” desde arriba, y el versículo de Iyov habla de una persona que dirige su corazón hacia D'os y recoge hacia Él su espíritu y su alma.

13 וזהו ענין הדלקת הנרות להדליק ולהמשיך האור³⁴ שיהא נאחז בפתילה. וזהו קרוב ה' לכל קראיו³⁵ לכל אשר יקראהו באמת.

Este es el sentido de encender las lámparas: encender y hacer descender la luz para que se aferre a la mecha. Y este es [el sentido de] “D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad”.

Encender las lámparas significa hacer descender la luz para que se aferre a la mecha. Este es el sentido de “D'os está cerca de todos los que Lo invocan con verdad”: invocarlo hace descender Su cercanía.

דהיינו להיות אמת ה' לעולם. ואמתות ה' הוא שמעלה ומטה שוים לפניו ית' כחשיכי כאורה³⁶ וסדר ההשתלשלות הוא

Es decir, para que haya “la verdad de D'os” en el mundo (le'olam). La verdad de D'os consiste en que lo superior y lo inferior son iguales ante Él, bendito sea —“como la oscuridad, así la luz”—, y el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) es...

Invocar “con verdad” significa traer “la verdad de D'os” al mundo. La verdad de D'os es que lo superior y lo inferior son iguales ante Él, pues para Él “la oscuridad es como la luz”.

רק בערכנו ובערך כל העולמות הברואים מאין ליש שלא יבטלו במציאות ונק' כדמותנו³⁷ דמות כבוד³⁸ ה'. אבל בצלמנו בצלם אלקים³⁹ היינו אמתות יחודו יתברך בעליונים ובחתונים כשוה.⁴⁰

...solo en relación con nosotros y con todos los mundos creados de la nada a algo, para que no queden anulados de la existencia; y esto se llama “a nuestra semejanza”, “la semejanza de la gloria de D'os”. Pero “a nuestra imagen”, “a imagen de D'os”, significa la verdad de Su unidad, bendito sea, por igual en los mundos superiores e inferiores.

El orden escalonado de los mundos superiores e inferiores existe solo desde nuestra perspectiva y desde la de los seres creados, para que no queden abrumados hasta desaparecer; esto se llama la “semejanza” de D'os. La “imagen” de D'os, en cambio, es la verdad de Su unidad, presente por igual en los mundos más elevados y en los más bajos.

SECCIÓN 5 • 114

Bondad que trasciende toda medida

14 וכיצד נמשך אמת ה' לעולם אמר הכתוב כי גבר עלינו חסדו.⁴¹ מחמת תגבורת חסד ואור עליון יותר מערך השתלשלות.

¿Y cómo se atrae al mundo la verdad de D'os? La Escritura dice: “Pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros”: mediante un ímpetu de bondad y luz supernas, por encima de la medida de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

¿Cómo se atrae al mundo la verdad de D'os? Mediante “Su bondad ha prevalecido sobre nosotros”: un ímpetu de bondad y luz supernas que excede el orden medido de los mundos descendentes.

והיינו ע"י נה"ב כד אתהפכא ואתכפייא כי נה"ב הגם שלמטה בעוה"ז היא במדרגה שפלה מ"מ שרשה ומקורה העליון היא הגבה למעלה במאד

Esto ocurre por medio del alma animal cuando es transformada y sometida (it'hapjá e itkafiá). Pues, aunque el alma animal se encuentra abajo, en este mundo, en un nivel bajo, su raíz y su fuente superna están, no obstante, sumamente elevadas.

Este ímpetu se produce por medio del alma animal cuando es transformada y sometida. Aunque en este mundo se encuentra en un nivel bajo, la raíz del alma animal es muy elevada.

שהיא מבחי" לפני מלך מלך. ⁴² וכמ"ש במ"א מענין המאכל שעליו יחיה האדם ^{43,44} מפני ששרשו ממקום גבוה כו'.

Pues proviene del nivel de "antes de que reinara rey alguno", como se explica en otro lugar acerca del alimento que sustenta al hombre: su raíz procede de un lugar elevado, etc.

Su raíz se encuentra en el nivel de "antes de que reinara rey alguno", los reyes de Edom, un nivel anterior a los mundos ordenados. La misma idea explica en otro lugar por qué el alimento, aunque es inferior al hombre, puede sustentarlo: su raíz es más elevada.

ולכך ע"י התהפכות נה"ב בהתגברות הטוב על הרע מעורר כך למעלה בשרשה תגבורת אור וחסד עליון להיות גילוי אמת ה' לעולם אמתות ה' ממש.

Por eso, mediante la transformación del alma animal, cuando el bien prevalece sobre el mal, se despierta correspondientemente arriba, en su raíz, un ímpetu de luz y bondad supernas, para que se revele en el mundo "la verdad de D'os": la verdad misma de D'os.

Por eso, cuando el alma animal es transformada y el bien vence al mal, despierta en su elevada raíz un ímpetu de luz y bondad supernas. Así se revela en el mundo la verdad de D'os, la verdad de D'os misma.

(והוא בחי" חסד עליון הממתיק הגבורות. פ"י דהרי מבואר לעיל שכדי להיות התפשטות האור בבחי" מלי הוא ע"י גבורות וצמצומים כמ"ש להודיע לבני האדם גבורותיו ⁴⁵ כו'.

(Este es el nivel de la bondad superna que endulza las Guevurot (contenciones). Es decir, como se explicó arriba, la extensión de la luz al nivel de Maljut (soberanía) se produce mediante Guevurot y contracciones (tzimtumim), como está escrito: "Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus actos poderosos (guevurotav)", etc.

El paréntesis explica que esta es la bondad superna que "endulza" las contenciones (Guevurot). Como se explicó arriba, la realeza solo se revela mediante contenciones y contracciones, los "actos poderosos" mencionados en el versículo.

אבל בחיי כי אתה נרי⁴⁶ הוי"ה הוא בחיי כי גבר עלינו חסדו להיות תוספת אור בלי צמצומים כו'. ונקי בחיי מיתוק זה יחוד קובה"ו כמ"ש בתניא פמ"א בהג"ה⁴⁷

Pero el nivel de “Pues Tú eres mi lámpara, Havaiá” es el nivel de “Pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros”: que se añada luz sin contracciones, etc. Este nivel de endulzamiento se denomina la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná, como se explica en Tanya, capítulo 41, en la nota.)

Sin embargo, la luz de “Pues Tú eres mi lámpara, Havaiá” es la bondad que “prevalece” y trae luz adicional sin contracciones. Este endulzamiento es la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná, tratada en la nota a Tanya, capítulo 41.

אך הנה כמו במשל אור הנר הנ"ל שע"י כליון הפתילה לבדה אינה מאיר כ"כ כ"א ע"י השמן.

Sin embargo, como en la analogía antes mencionada de la luz de la lámpara, el consumo de la mecha por sí solo no la hace brillar bien; esto ocurre únicamente por medio del aceite.

La analogía de la lámpara tiene otro elemento: la combustión de la mecha por sí sola no produce una buena luz sin aceite. Ahora el aceite necesita su equivalente en el alma.

כך צ"ל בחיי שמן בעבודת האדם בהתלבשות הנשמה בגוף. והוא ענין שמן משחת קדש⁴⁸ ורומז על התורה

Así también, en el servicio de la persona, cuando el alma se inviste en el cuerpo, debe haber el nivel del aceite. Este es el “aceite de la unción sagrada” (shemen mishjat kodesh), que alude a la Torá.

El servicio de la persona mientras el alma está en el cuerpo también necesita “aceite”. Este aceite es la Torá, aludida por el “aceite de la unción sagrada”.

כי קדש הוא בבחי' חכמה ואורייתא מחכמה נפקת והשמן היא פנימיות החיות שבכל הדברים שמוציאים מהן השמן.

Pues “santo” (kódesh) corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría), y “la Torá emana de Jojmá”. Y el aceite es la dimensión interior (pnimiut) de la fuerza vital que hay en todas las cosas de las que se extrae aceite.

“Santo” (kódesh) significa Jojmá, y la Torá proviene de Jojmá. El aceite es la fuerza vital más interior de aquello de lo que se lo prensa.

SECCIÓN 6 • ¶15-21

Aceite, temor y amor

15 ולכן בכל הדברים יש שמן ואפי' באבנים ⁴⁹ כי כולם בחכמה עשית ⁵⁰ ויש כולם פנימית החיות בבחי' שמן.

Por lo tanto, hay aceite en todas las cosas, incluso en las piedras, pues “Tú las hiciste todas con Jojmá (sabiduría)”, y en todas ellas está la dimensión interior (pnimiut) de la fuerza vital, en el nivel del aceite.

Como todo fue creado mediante Jojmá, cada cosa creada tiene una fuerza vital interior, su “aceite”, incluso las piedras. El aceite representa esta vitalidad más íntima, presente en todas las cosas.

והשמן הנמשך מקדש שהיא ח"ע היא ג"כ המתלבשת אפי' בדברים גשמיים כמו זרעים מועד כו'.

Y el aceite que se extrae de lo “sagrado” (kódesh), que es Jojmá suprema, también es lo que se inviste incluso en asuntos físicos, como Zeraim [y] Moed, etc.

El aceite que se extrae de lo “sagrado”, Jojmá suprema, también se inviste en el tratamiento que hace la Torá de asuntos físicos. Zeraim y Moed son órdenes de la Mishná que tratan, respectivamente, de la agricultura y de las festividades.

16 ושמן זה הוא הגורם הארה רבה להיות האור טוב להאיר. והיינו להיות גלוי אוא"ס כ"ה בנפש האדם בגלוי ממש כאלו רואה כו'

Este aceite es lo que produce una gran iluminación, de modo que la luz ilumine bien. Es decir, que haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el alma de la persona: una revelación real, como si viera, etc.

El aceite hace que la luz brille intensamente: produce una revelación real del Or Ein Sof en el alma de la persona, tan vívida como si pudiera verlo.

ולא בדמיונות הנולדים מן המחשבה לבדה שהן חולפות ועוברות ואינן קבועות בנפש באמת לאמתו רק שיהא הגלוי בלב באמת לאמתו קבוע ותקוע בחיזוק כיתד שלא

No se trata de imaginaciones nacidas únicamente del pensamiento, que pasan y se desvanecen y no quedan fijadas en el alma con absoluta verdad; más bien, la revelación debe estar en el corazón con absoluta verdad, fija y firmemente arraigada, como una estaca que no...

No se trata de una imagen pasajera producida únicamente por el pensamiento, que se desvanece y no deja una huella duradera. La revelación debe quedar fija en el corazón, tan firme como una estaca que no pueda moverse.

תמוט להיות נגדו תמיד⁵¹ וגלוי זה הוא להיות יראת ה' על פניו יראה עלאה בבחי' בטול ממש הנרמזת באות יו"ד של שם הוי' כנודע כי שם הוי' הוא דחילו ורחימו רחימו ודחילו.

...se mueva, de modo que esté siempre ante él. Esta revelación consiste en que “el temor de D'os” esté “sobre su rostro”: el temor superior (yirá ilaá), en el nivel de la verdadera autoanulación (bitul), aludido en la letra yud del Nombre Havaíá. Pues, como es sabido, el Nombre Havaíá es temor y amor, amor y temor (dejilú urejimú, rejimú udejilú).

Una revelación duradera como esta produce “el temor de D'os sobre su rostro”: el temor superior, la autoanulación completa, aludido en la yud de Havaíá. Como es sabido, las cuatro letras de Havaíá representan primero temor y amor, y luego amor y temor.

נמצא שאות יו"ד הרומזת לחכמה הוא בחי' דחילו שהיא בחי' יראה עלאה⁵² אם אין חכמה אין יראה.^{53, 54} לכן ארז"ל מה להלן באימה⁵⁵ וביראה אף כאן כו'.

Resulta, entonces, que la letra yud, que alude a Jojmá (sabiduría), corresponde al nivel del temor (dejilú), que es el nivel del temor superior: “Si no hay Jojmá, no hay temor”. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Así como allí [fue] con temor reverencial y temor, también aquí”, etc.

La yud representa Jojmá y, por tanto, el temor superior, como enseña la afirmación: “Si no hay Jojmá, no hay temor”. Por esta razón, la Torá, que proviene de Jojmá, debe estudiarse con el temor reverencial y el temor del Sinaí.

17 והיינו מפני התלבשות ח"ע ששם שורה ומתגלה אוא"ס ב"ה ממש בבחי' בטול אפי' בדברים גשמיים הנאמרים בתורה אשר לפנינו.

Esto se debe a que Jojmá (sabiduría) suprema está investida allí, donde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma reposa y se revela en un estado de autoanulación (bitul), incluso en los asuntos físicos tratados en la Torá que está ante nosotros.

La razón es que Jojmá suprema está investida en la Torá, y allí reposa y se revela la Luz Infinita en un estado de autoanulación. Esto se aplica incluso a los temas físicos tratados en la Torá.

והלכה זו היא דבר ה' ממש. וכן האדם כשעוסק בתורה דבר ה' ממש ורוח פיו מדבר בו.

Y esta halajá es la palabra misma de D'os. Así también, cuando una persona se ocupa de la Torá, [es] la palabra misma de D'os, y el aliento de Su boca habla en él.

Por lo tanto, cada ley de la Torá es verdaderamente la palabra de D'os. Cuando una persona estudia Torá, la palabra de D'os y el aliento de Su boca hablan a través de ella.

18 וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפִּיךָ⁵⁶ ועז"נ ודברת במ⁵⁷ להיות המשכ' חכמה ויראה עילאה במ בד"ת.

Como está escrito: "Y Mis palabras, que he puesto en tu boca"; y acerca de esto se dice: "Y hablarás de ellas (bam)", para que se haga descender Jojmá (sabiduría) y el temor superior a ellas (bam), es decir, a las palabras de la Torá.

Esto se apoya en las palabras de Yeshayahu: "Mis palabras, que he puesto en tu boca". "Y hablarás de ellas (bam)" se interpreta como hacer descender Jojmá y el temor superior a las palabras de la Torá que uno pronuncia.

ומזה נמשך תפלת י"ח בלחש ובחשאי בחי' שמן שהוא בחי' בטול. ועז"נ רומזים כריעות והשתחוואות שבתפלה שהם המשכות הבטול.

De esto se deriva la oración de Shemoné Esré, [recitada] en voz baja y en silencio: el nivel del aceite, que es el nivel de la autoanulación (bitul). A esto aluden las inclinaciones y postraciones de la oración, que son descensos de la autoanulación.

La Shemoné Esré se recita en voz baja y en silencio porque expresa este "aceite", la autoanulación del temor superior. La inclinación durante la oración también hace descender esa autoanulación.

19 ולכן כתיב בעמדם תרפינה כנפיהם⁵⁸ בבחי' לחש וחשאי. ויראה הנרמזת בה"א אחרונה של שם הוי' היא יראה תתאה שלא למרוד בממה"מ הקב"ה ולא למרות עיני כבודו.^{59,60} והוא בחי' הפתילה ששולט בה אור האש להפך ולכלות אותה.

Por eso está escrito: "Cuando estaban de pie, bajaban sus alas": el nivel del susurro y el silencio. Y el temor aludido en la hei final del Nombre Havaiá es el temor inferior (yirá tataá): no rebelarse contra el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea, ni desafiar los ojos de Su gloria. Es el nivel de la mecha, sobre la cual domina la luz del fuego para transformarla y consumirla.

Los ángeles de Yejezkel bajaban sus alas cuando permanecían inmóviles, como el silencio de la plegaria susurrada. El temor inferior, aludido en la hei final de Havaiá, es el temor a rebelarse contra el Rey; corresponde a la mecha, que la llama domina, transforma y consume.

20 וְבִי גוּוֹנִי אֹר הֵם בִּפְרִי רַחֲמֵי שְׁבַשֵּׁם הוּי כִּי וְאֶהְבֵּת ⁶¹ בְּגִמְט' בִּפְרִי אֹר ⁶² הֵינּוּ הָאֶהְבָּה הַרְמוּזָה בְּהִי רֵאשׁוֹנָה שֶׁל הוּי הִיא בְּחִי אֶהְיֶה הַבָּא מִלְּמַעְלָה אֶהְבָּה בְּתַעֲנוּגִים ⁶³ שֶׁהִיא בְּחִי מִתְנָה כּוּי

Los dos colores de la luz son las dos [menciones de] amor (rejimu) en el Nombre Havaíá, pues veahavtá (“amarás”) equivale en guematria a dos veces or (“luz”). Es decir, el amor aludido en la primera hei de Havaíá es el nivel de amor grande (ahavá rabá) que viene de arriba, “amor en deleites”, que es el nivel de un regalo, etc.

Los dos colores de la llama corresponden a las dos menciones de amor en “temor y amor, amor y temor”, y veahavtá (“amarás”, 414) equivale a dos veces or (“luz”, 207). El amor de la primera hei es un amor grande que viene de arriba, “amor en deleites”, otorgado como regalo.

וְהִיא בְּחִי נְהוּרָא חִיּוּרָא וְאֶהְבָּה הַרְמוּזָה בּוּיִי שֶׁל שֵׁם הוּי הִיא הָאֶהְבָּה הַנּוֹלָדָה בְּנֶפֶשׁ הַמִּשְׁכֵּלֶת וּמִתְבּוֹנֶנֶת בְּגִדּוּלֶת אִסְרָא וְהִיא בְּחִי נְהוּרָא אוֹכְמָא הַקְּרוּבָה אֶל הַפִּתִּילָה וּמִתְאַחֶזֶת בָּהּ:

Es el nivel de la luz blanca (nehora jivrá). Y el amor aludido en la vav del Nombre Havaíá es el amor que nace en el alma que comprende y contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea; es el nivel de la luz oscura (nehora ujma), que está cerca de la mecha y se aferra a ella.

El amor que viene de arriba es la luz blanca. El amor de la vav nace cuando el alma comprende y contempla la grandeza de D'os; es la luz oscura, cercana a la mecha y aferrada a ella.

21 וְזֶהוּ כִּי אַתָּה נִרִי ⁶⁴ הוּי שְׁבַחִי הוּי הִיא בְּבְחִי נֵר בְּשֶׁמֶן וּפִתִּילָה. וְבִי גוּוֹנִי אֹר הַרְמוּזוֹת בְּדִי אוֹתִיּוֹת שֶׁל הוּי נַעֲשֶׂה נִרִי שְׁמֵתִלְבַּשׁ בְּנֵר הוּי נִשְׁמַת אָדָם ⁶⁵ כְּנִיל:

Este es [el significado de] “Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá”: el nivel de Havaíá está en el nivel de una lámpara, con aceite y mecha, y los dos colores de luz aludidos en las cuatro letras de Havaíá; [ella] se convierte en “mi lámpara”, al revestirse en “la lámpara de Havaíá, el alma del hombre”, como se explicó arriba.

Ahora se explica la primera mitad del versículo: Havaíá adopta la forma de una lámpara, con aceite, mecha y dos luces, que corresponden a las cuatro letras del Nombre. Se convierte en “mi lámpara” al revestirse en el alma humana, “la lámpara de Havaíá”.

SECCIÓN 7 • ¶22-23

La Havaiá superior

22 והי"ה יגיה חשכי.⁶⁶ והוי' בתוספת וי"ו רומזת על בחי' הוי' ביותר עליונה. וכמ"ש הי"ה הי"ה אל רחום וחנן⁶⁷ כוי.

“Y Havaiá ilumina mi oscuridad”. “Y Havaiá”, con la vav añadida, alude a un nivel aún más elevado de Havaiá, como está escrito: “Havaiá, Havaiá, D'os, compasivo y clemente”, etc.

La segunda mitad del versículo, “y Havaiá ilumina mi oscuridad”, emplea “y Havaiá” con una vav añadida, lo que señala un nivel aún más elevado del Nombre. El mismo Nombre duplicado da inicio a los trece atributos de misericordia: “Havaiá, Havaiá, D'os, compasivo y clemente”.

ופסיק טעמא בגווייהו שיש ב' בחי' הוי'. והענין כי פעם כתיב⁶⁸ הוי' רחום וחנן ופעם כתיב חנן ורחום^{69,70} הוי'.⁷¹

Y una marca de cantilación (pesik) separa ambos Nombres, pues hay dos niveles de Havaiá. La explicación es que en un lugar está escrito: “Havaiá, compasivo y clemente”, y en otro: “Clemente y compasivo es Havaiá”.

Allí, una marca de cantilación (pesik) separa los dos Nombres, indicando que son dos niveles. La Escritura también dice tanto “Havaiá, compasivo y clemente” como “Clemente y compasivo es Havaiá”; el diferente orden explicará los dos niveles.

23 ופי' הוי' רחום וחנן⁷² שכדי להיות התגלות מדות רחום וחנן מאוא"ס ב"ה דלאו מכל אלין מדות⁷³ איהו כלל.⁷⁴

El significado de “Havaiá, compasivo y misericordioso” es que, para que los atributos de compasión y misericordia se revelen desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, pues “Él no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos”...

“Havaiá, compasivo y misericordioso” coloca primero el Nombre. La esencia de D'os, la Luz Infinita, no posee ninguno de estos atributos, como afirma el Tikkunei Zohar; por eso debe haber algo entre ella y la compasión.

הוצרך להיות בחי' הוי" שהיא צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות. אך פי' חנון ורחום⁷⁵ הוי' היינו שמבחי' חנון ורחום

...debía existir el nivel de Havaíá, que es contracción y expansión, descenso y expansión. Pero el significado de “Misericordioso y compasivo es Havaíá” es que desde el nivel de “misericordioso y compasivo”...

El intermediario es Havaíá, entendido como contracción y expansión, un descenso que permite que surjan la compasión y la misericordia. En “Misericordioso y compasivo es Havaíá”, el orden está invertido y los atributos aparecen primero.

דהיינו⁷⁶ מפני כי חפץ חסד הוא⁷⁷ נמשך בחי' הוי" שהיא צמצום והתפשטות כו' שבסדר ההשתלשלות משא"כ הוי' שקודם רחום וחנון היא ההוי' שלמעלה מגדר ההשתלשלות.

...es decir, porque “Él desea la bondad”, se hace descender el nivel de Havaíá, que es contracción y expansión, etc., dentro del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). En cambio, Havaíá, que precede a “compasivo y misericordioso”, es Havaíá por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos.

Allí, porque D'os “desea la bondad”, se hace descender la Havaíá de los mundos ordenados, con su contracción y expansión, a partir de la compasión y la misericordia. Havaíá, que aparece antes de “compasivo y misericordioso” en los trece atributos, es más elevada, por encima de los límites de los mundos ordenados.

ושם נעשה ג"כ בחי' הוי" שהיא צמצום והתפשטות כו' כדי להמשיך מדת רחום וחנון בהוי' שבסדר ההשתלשלות.

También allí se produce el nivel de Havaíá, que es contracción y expansión, etc., para hacer descender el atributo de “compasivo y misericordioso” a Havaíá dentro del orden de la cadena descendente de los mundos.

Incluso la Havaíá superior implica una forma de contracción y expansión, pero su propósito es introducir la compasión y la misericordia en la Havaíá inferior, dentro de los mundos ordenados. Así, el Nombre superior es la fuente de la bondad que llega al inferior.

(ועמ"ש ע"פ ואתחנן אל⁷⁸ הוי' וע"פ וירא ישראל⁷⁹ את היד הגדולה כו' מענין ב' שמות הוי'):

(Véase también lo explicado sobre el versículo “Y supliqué a Havaíá” y sobre el versículo “E Israel vio la gran mano”, etc., acerca de los dos Nombres Havaíá.)

El Alter Rebe remite a otros dos maamarim que tratan sobre los dos Nombres Havaíá. Las notas de Kehot los ubican en Or HaTorah, sobre Va'eschanan, y en Torah Ohr, sobre Beshalaj.

La oscuridad de las generaciones posteriores

24 והנה בדורות הראשונים כמו בנביאים ושופטים מצינו דור שכולו זכאי או כולו חייב. ומי שהיה זכאי הי' זכאי במדרגת צדיק גדול או נביא ומי שהיה חייב היה רשע גמור ועיי"ז לא היו ממוצעים.

Ahora bien, en las primeras generaciones, como en [los tiempos de] los Profetas y los Jueces, encontramos una generación enteramente meritoria o enteramente culpable. Quien era meritorio lo era al nivel de un gran tzadik o de un profeta, y quien era culpable era completamente malvado; por eso no había personas intermedias.

En épocas anteriores, como en los tiempos de los Profetas y los Jueces, generaciones enteras eran completamente justas o completamente culpables. Los justos eran grandes tzadikim o profetas, y los culpables eran completamente malvados; no había nadie en medio.

אך דורות האחרונים דור אחר דור אין בהם רשעים כ"כ ולא צדיקים כ"כ טובים.

Pero en las generaciones posteriores, generación tras generación, no hay personas tan malvadas ni tzadikim tan buenos.

En las generaciones posteriores, los extremos se han atenuado. No hay personas tan malvadas ni tzadikim tan sobresalientes.

25 והענין שבדורות הראשונים היו נשמות עליונות ממדרגות גבוהות ומצד נשמתם בעצמם היו יכולים לשלוט על הרע שבנפשם ומיד כשיתבונן בגדולת א"ס ב"ה יגיע אליו היראה כו' רק רשע גמור שמגביר הרע שבנפשו בשאט נפש.

La explicación es que en las primeras generaciones había almas elevadas, de niveles altos, y por la fuerza de sus propias almas podían dominar el mal que había en ellas. En cuanto una persona contemplaba la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, el temor llegaba a ella, etc.; salvo una persona completamente malvada, que fortalecía el mal de su alma con absoluto desprecio.

Las primeras generaciones tenían almas elevadas cuya propia fuerza les permitía dominar el mal interior; bastaba con contemplar la grandeza de D'os para llegar al temor. Solo quien era completamente malvado y fortalecía deliberadamente su mal no lo lograba.

אבל דורות האחרונים עיקבא דמשיחא⁸⁰ בחי' עקביים אין כח בנשמתם עצמם לשלוט על הרע וצריך יגיעה רבה יגיעת נפש ויגיעת בשר.

Pero las generaciones posteriores —“los talones del Mashíaj” (ikvesa diMeshija), el nivel de los talones— no tienen en sus propias almas la fuerza para dominar el mal, y necesitan un gran esfuerzo: esfuerzo del alma y esfuerzo del cuerpo.

Las generaciones posteriores, “los talones del Mashíaj”, tienen almas que corresponden al talón, la parte más baja del cuerpo. A sus almas les falta la fuerza para dominar el mal por sí solas, por lo que deben esforzarse mucho, tanto con el alma como con el cuerpo.

26 וזהו והי"ה יגיה חשכי⁸¹ היינו בחי' חשך שבדורות אחרונים. כי דהע"ה אמר זה בעד כללות ישראל שיש בהם בחי' חשך בדורות אחרונים עיקבא דמשיחא שאין

Este es [el significado de] “Y Havaia ilumina mi oscuridad”: el nivel de oscuridad de las generaciones posteriores. Pues el rey David, de bendita memoria, dijo esto en nombre de todo Israel, entre quienes hay un nivel de oscuridad en las generaciones posteriores, los talones del Mashíaj, cuando no hay...

“Y Havaia ilumina mi oscuridad” se refiere a la oscuridad de estas generaciones posteriores. El rey David habló en nombre de todo el pueblo judío, incluidas las generaciones anteriores a la llegada del Mashíaj, cuando la lámpara propia del alma brilla débilmente.

אתה נרי הוי"ה כלומר שאין נר הוי"ה נשמת אדם⁸² מ"מ והוי"ה היא בחי' הוי"ה עליונה שלמעלה מההשתלשלות יגיה חשכי ולמענו למענו יעשה⁸³ כי חפץ חסד הוא⁸⁴ באתעדל"ע בלי אתעדל"ת:⁸⁵

...“Tú eres mi lámpara, Havaia”; es decir, no hay “lámpara de Havaia, el alma del hombre”. Sin embargo, “y Havaia”—el nivel de la Havaia superior, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut)— “ilumina mi oscuridad”, y “por Su propia causa, por Su propia causa actuará”, pues “Él desea la bondad”, mediante un despertar desde arriba sin un despertar desde abajo.

En esas generaciones, el alma no es una lámpara que brille por su propia fuerza. Aun así, la Havaia superior, por encima de los mundos ordenados, ilumina la oscuridad por Su propia causa, porque Él desea la bondad; esto ocurre como un despertar desde arriba que no depende de un despertar desde abajo.

SECCIÓN 9 • ¶27-28

Janucá

27 וזהו ענין נס דחנוכה שנכנסו יונים להיכל.⁸⁶ היכל הוא בחי מחי הי"י כ"ל בגימטריא נש"ב.⁸⁷

Este es el sentido del milagro de Janucá, cuando los griegos entraron en el Santuario (Heijal). El Heijal corresponde al nivel de la mente: ה"י כ"ל, cuyo valor numérico equivale a las cincuenta puertas de Biná (entendimiento).

El milagro de Janucá ilustra esto. Los griegos entraron en el Heijal, el santuario del Templo, que corresponde a la mente: sus letras se dividen en ה"י, que la nota de Kehot explica como la hei de Biná, y כ"ל, cuyo valor numérico es cincuenta, equivalente a las cincuenta puertas de Biná (entendimiento).

והיונים הנ"ל הם בחי חכמה דקליפה⁸⁸ חכמות חיצוניות כמו פילסופיא. שבזמן⁸⁹ ההוא היו פילסופים המכחישי בנבואה.

Estos griegos representan el nivel de la Jojmá (sabiduría) de la kelipá (la cáscara): las sabidurías externas, como la filosofía. Pues en aquella época había filósofos que negaban la profecía.

Los griegos representan la Jojmá de la kelipá, la sabiduría externa, como la filosofía. En aquella época había filósofos que negaban la profecía.

28 ולכן טמאו כל השמנים⁹⁰ של בחי חכמה שבקדושה שרצו להשכיחם תורתך⁹¹ כו' ונעשה נס ע"י פך של שמן שהי מונח בחותמו של כה"ג דיקנא דכהנא רבא חסד עליון בהעלות אהרן את הנרות⁹² אהרן שושבינא דמטרוניתא⁹³

Por eso impurificaron todos los aceites, [los aceites] del nivel de Jojmá (sabiduría) en la santidad, pues buscaron “hacerles olvidar Tu Torá”, etc. Y se produjo un milagro por medio de una redoma de aceite que estaba guardada con el sello del Sumo Sacerdote: “la barba del Sumo Sacerdote”, la bondad suprema (Jésed); “cuando Aharón enciende las lámparas”: Aharón, “el asistente de la Reina”.

Los griegos impurificaron los aceites, la Jojmá santa, con el propósito de hacer que Israel olvidara la Torá, como expresa la plegaria de Janucá. El milagro se produjo por medio de una redoma sellada por el Sumo Sacerdote, quien representa la bondad suprema: Aharón, que enciende las lámparas y es llamado “el asistente de la Reina”, la Shejiná.

שהיא אהבה הבאה מלמעלה באתעדל"ע וממנו הדליקו כל הח' ימים שהם המחשבה וז' המדות שתהיינה מאירות באור האהבה הבאה מלמעלה בלי אתעדל"ת והיא מבחי' וי"ו בתוספת וי"ו העליונה שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות:⁹⁴

Esta es el amor que viene desde arriba, por medio de un despertar desde arriba. De él encendieron las lámparas durante los ocho días, que corresponden al pensamiento y a los siete atributos emocionales (midot), para que brillaran con la luz del amor que viene desde arriba, sin un despertar desde abajo. Y esto corresponde al nivel de la vav, la vav agregada, el nivel superior que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

La bondad de Aharón es un amor que viene desde arriba, otorgado sin que haya un estímulo desde abajo. A partir de aquella única redoma encendieron las lámparas durante los ocho días, que corresponden al pensamiento y a los siete atributos emocionales, para que todos brillaran con este amor superior, que viene de "y Havaia", con la vav agregada, muy por encima de los mundos ordenados.

EN LA AVODÁ

La persona debe incorporar "aceite" a su servicio: estudiar Torá con el temor del Sinaí y rezar en silencio y con autoanulación, para que la llama del alma divina se aferre al alma animal y la transforme. La luz debe ser atraída mediante su propio esfuerzo, "un espíritu trae un espíritu", y en las generaciones posteriores esto exige un gran esfuerzo del alma y del cuerpo. Cuando su propia lámpara parece oscura, la Havaia superior ilumina esa oscuridad mediante un despertar desde arriba, como muestran las luces de Janucá.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la luz blanca procede del aceite y la luz oscura de la mecha, y cómo corresponden las dos luces a los dos tipos de amor?
2. ¿Cuál es la diferencia entre "Uno único, Vida de los mundos, Rey" y "Rey, Uno único, Vida de los mundos", y por qué se revela el nivel más elevado precisamente en el mundo físico?
3. ¿Cómo puede el alma animal, que ocupa un nivel tan bajo, despertar una bondad superior a la de los mundos ordenados?
4. ¿Por qué debe estudiarse Torá con el temor del Sinaí, y cómo expresa la Shemone Esré silenciosa ese mismo "aceite"?
5. ¿Qué enseña el frasco sellado por el Sumo Sacerdote acerca de las generaciones cuya propia lámpara está tenue?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 כי אתה נרי

La nota dice que allí está impresa una transcripción (hachachah) de este maamar y se lo atribuye, con un signo de interrogación, al Mittlerer Rebbe.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי (?) בסה"מ תקס"ח ע' תרמג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות בכרך 1135 בגוכתי"ק הצ"צ רשום "שבת חנוכה תקס"ח" (וכנראה שכת"י זה הגי' הצ"צ וממנו נדפס בתו"א, בגוכתי"ק נמצאים כמה הגהות בפנים שלא נדפסו בתו"א, וכמה הגהות בגוכתי"ק על צדי העמודים שנדפסו כאן). ראה גם ד"ה יונתן תר"מ סעי' ד. וראה פלח הרמון שמות ע' דש.

2 כי אתה נרי ה'

Canto de agradecimiento de David: "Porque Tú eres mi lámpara, Havaia, y Havaia ilumina mi oscuridad". La repetición del Nombre en este versículo es la pregunta que responde todo el maamar.

II Samuel 22:29ט"ב כ"ב שמואל ב

כִּי־אַתָּה נִירִי Havayah וְיִגִּיהַ חֲשָׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Psalms 18:29ט"ב כ"ב תהילים י"ח

כִּי־אַתָּה תֹאדִיר נִירִי ה' אֱלֹהֵי יִגִּיהַ חֲשָׁכִי:

Porque Tú enciendes mi lámpara; D'os, mi D'os, ilumina mi oscuridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב כב, כט. ראה בסה"מ תקס"ח כרך ב ע' תתסח בהערה לע' תרמג שבכמה כת"י נוסף כאן ת"י תאיר (כי אתה תאיר נרי ה' והי' יגיה חשכי) והוא צירוף מב' פסוקים דשמואל-ב, וע"פ תהלים יח, כט. וראה באוה"ת בראשית ע' שמש, ב.

3 נר ה' נשמת אדם

El proverbio de Shlomó según el cual el alma del hombre es "la lámpara de Havaia". El Alter Rebe lo interpreta con precisión: el alma es una lámpara en la que se reflejan las cuatro letras del Nombre.

Proverbs 20:27כ"ז כ"ז משלי כ

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֶשׁ כָּל־חַדְרֵי־קֶטָן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כז.

4 שכל הארבעה אותיות דשם הוי' מרומזות בנר

Or HaTorah cita allí Pri Etz Chaim, Shaar HaShabbos, final del capítulo 4, como fuente de que las cuatro letras del

Nombre están aludidas en una lámpara.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שיט, ב מציין לפע"ח שער השבת ספ"ד. ובמשנת חסידים מסכת תוספת שבת פ"ג, ע"ש.

PÁRRAFO 2

5 דברים — נהורא אוכמא

El Tikkunei Zohar habla de los "tres colores de la lámpara". La nota de Kehot remite allí en relación con los colores de la llama descritos aquí.

תקו"ז תיקון 61 Tikkunei Zohar, Tikkun

LA NOTA DE KEHOT

ראה תי"ז תי"ו ע' יח, א תלת גוונים דשרגא. אוה"ת נח עא, ב.

PÁRRAFO 3

6 וכי לאורה הוא צריך

El Talmud pregunta si D'os necesita la luz de la Menorá, puesto que Israel viajó durante cuarenta años por el desierto a la luz de Él, y responde que es un testimonio para todos los que vienen al mundo de que la Shejiná reposa sobre Israel.

Shabbat 22b:2ב"ב שבת כ"ב

מתיב רב שש"ת: "מחויץ לפרוכת העדות יצרוך", וכי לאורה הוא צריך? והלא כל ארבעים שנה שהלכו בני ישראל במדבר לא הלכו אלא לאורו! אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה בישראל. מאי עדות? אומר רב: זו נר מערכי שנותן בה שמן כמדת חברותיה, וממנה הנה מדליק ובה היה מסיים. והא הכא כיון דקביעי נרות, לא סגי אלא משקל ואדלוקי. קשיא בין למאן דאמר משום בואי מצוה, ובין למאן דאמר משום אכחוש מצוה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

מנחות פ"ו ב:ה'ז' Menachot 86b:5-7

(ויקרא כד, ב) צו את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך אמר רבי שמואל בר נחמני אליך ולא לי לא לאורה אני צריך: שלחן בצפון ומנורה בדרום אמר ר' זריקא אמר ר' אלעזר לא לאכילה אני צריך ולא לאורה אני צריך (מלכים א, ו, ד) ויעש לבית חלוני שקופים אטומים תנא שקופין [מכפנים] ואטומים [מבחוץ] לא לאורה אני צריך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

שבת כב, ב. מנחות פו, ב.

PÁRRAFO 4

7 כי זלעז"ז עשה

Kohelet dice que D'os hizo "uno frente al otro". Aquí esto fundamenta el paralelismo entre las diez facultades del

alma divina y las diez del alma animal.

קהלת ז':י"ד Ecclesiastes 7:14

ביום טובה ה'ה כטוב וביום רעה ראה גם את-זה לעמת-זה עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

אשר שלט האדם באדם

Kohelet habla de un tiempo “en que el hombre domina al hombre”. El Alter Rebe lo aplica a las dos almas que hay dentro de la persona, cada una con sus diez facultades.

קהלת ח':ט"ו Ecclesiastes 8:9

את-כל-זה ראיתי ונתון את-לבי לכל-מעשה אשר נעשה תחת השמש עת אשר שלט האדם באדם לרע לו:

Todo esto he visto y he aplicado mi corazón a ello: a toda obra que se hace bajo el sol, cuando un hombre tiene poder sobre otro para hacerle daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ט.

PÁRRAFO 5

9

ולאם מלאם יאמץ

D'os le dijo a Rivká que había dos naciones en su vientre y que “una nación será más fuerte que la otra”. El maamar aplica esto a la lucha interior entre el alma divina y el alma animal.

בראשית כ"ה:כ"ג Genesis 25:23

ויאמר ה' לה שני גוים בבטנה ושני לאמים ממעיה יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, כג.

PÁRRAFO 6

10

הנה כתיב ארוממך

La nota indica que un pasaje de aquí se cita en Or HaTorah sobre Yisro y Va'eschanan, y también remite a Or HaTorah sobre Terumah.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת יתרו ע'תשנא. פ' ואתחנן ע'א. יהל אור ע' תעה. סה"מ תרל"ג כרך א ע'א. וראה סידור עם דא"ח מו, סע"ב ואילך. ובארוכה בפירוש המלות לכ"ק אדה"א קח, ג ואילך. אוה"ת פ' תרומה ע' אשפא. בלקו"ת ראה כט, ד. שמע"צ פט, ד. מציין לכאן. לקמן קיד, א מפרש באופן אחר ע"ש שמציין לכאן.

11

ארוממך אלקי המלך

El versículo inicial del Salmo 145. El maamar interpreta “ensalzar” en dos sentidos y explica “mi D'os” y “el Rey” como niveles del poder divino.

Psalms 145:1 א"ה:קמ"ה תהילים

תהלה לך ה' ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד:

[Salmo de] alabanza; de David. Te ensalzaré, D'os mío, oh Rey; y bendeciré Tu nombre por siempre jamás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, א.

12

ויש בזה ב' פירושים

La nota remite allí a las dos interpretaciones de “Te exaltaré”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סידור עם דא"ח מו, ב ואילך. פיה"מ לאדה"א קח, ג ואילך. אוה"ת בראשית כרך ז תשצט, א. סה"מ תר"ס ע' סד.

PÁRRAFO 7

13

פי אלקי מלשון אלי הארץ

El versículo habla de “los poderosos de la tierra” que son llevados al exilio. A partir de este uso de eilei, “poderosos”, el Alter Rebe deduce que Elokai connota poder.

II Kings 24:15 ט"ו:כ"ד מלכים ב

יחזקאל י"ז:13 Ezekiel 17:13

ויקח מארע המלוכה ויקר אתו ברית ויבא אתו באלה ואת-אילי הארץ לקח:

Y tomó a uno de la descendencia real, hizo un pacto con él, lo sometió a un juramento y se llevó a los poderosos de la tierra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-ב כד, טו. יחזקאל יז, יג. וראה באוה"ת פ' יתרו ע'תשנא “ויש לפרש לרומם בחי אלקי המלך שהוא הכח שבבחי ממכ"ע לבחי אל עליון כח הסוכ"ע” ע"ש. וראה ביהל אור במילואים ע' תרסח. ובאוה"ת פ' ראה ע' תשפב. ובד"ה נר חנוכה תשי"ג.

14

שהוא לי כח

Ese texto dice que este es el poder de la luz divina que hace existir a todos los seres de la nada, como en “al D'os de los dioses”: el poder y la fuente de todas las fuerzas llamadas elokim, los ángeles conocidos como “hijos de Elokim”.

LA NOTA DE KEHOT

”שהוא כח אור אלקי המהווה כל הנמצאים כו מאין ליש וכמ"ש לאלקי האלקים שהוא בחי כח ומקור לכל הכוחות האלקים שהן הן המלאכים שנק' בני אלקים כנודע” — סה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרמד.

PÁRRAFO 8

15

מלכותך מכ"ע

"Tu reinado es el reinado de todos los mundos". El Alter Rebe deduce que cada mundo existe únicamente por el reinado de D'os.

Psalms 145:13ג"ה: תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות פלעלמים וממשלתך בכל דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

16

שו"ה ולא ממהות — מלכותו כו'

La nota enumera este autógrafo, del cual solo se conserva parte del maamar, junto con Buch 1223, como los manuscritos donde se agrega aquí una glosa fechada en 5595 (1834-35).

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 1135 גוכתי"ק הצ"צ (רק חלק מהמאמר והשאר חסר) ובכרך 1223 ניתוסף הגה"ה משנת תקצ"ה: "והנה מה שנק' אלקי שהוא מלשון אילי הארץ וגם לשון אלקים כפשוטו, הענין הוא כי הנה פ"י כח ואור וחיות הנז' תמיד בסי הקבלה, ולכאורה הוכפל לשון ללא צורך, אמנם באמת אינו כן, והענין כי הנה ענין הכח הוא ענין גילוי ההעלם הוא כמשל הכח שביד האדם לזרוק את האבן שהאבן הוא דומם וטבעו ליפול למטה וע"י כח הזורק נישא באויר היפוך טבעו האבן, והנה הכח הזה שיש ביד האדם לזרוק האבן, והנה הכח הזה כשלא זרקו עדיין הרי ה"י הכח הזה בהעלם רק אחר שיצא אל הגילוי לזרוק האבן ממש או נראה לעין כל שהכח מתגלה שהרי נושאו את האבן ביד זריקתו באויר נגד טבעו האבן ישר, וגילוי זה של הכח שביד מן העלם אל הגילוי ברצון האדם תליא ואם יומשך בהעלם וגם איך וכמה יהי הגילוי הכח, ועד"י נקי בשמים ממעל כו', ע"כ שבח מעשי ידך שנמשל האור והחיות האלקים הנמשך ממנו ית' בכללות העולם בשי מעשי ידך, שהוא כמשל גילוי הכח שביד האדם כו', ומזה נבראו העולמות מאין המוחלט ליש היפך הטבע, וגם עוד זאת כמו שע"י אצבעות היד מתחזק הכח לרוב מיני כחות לכתוב או לצייר או לזרוק כו', כן הן ריבוי מיני כחות לאין קץ נמשכים מבחי"י ממכ"ע לבחי"י לפושע"ד ולכן נקי' שם אלקים לשון רבים כמ"ש אלקים קדושים ע"ש ריבוי התחלקות החיות, וכמו שיש גילוי כח מיד האדם לפעמים רק חיצוני הכח לזרוק ולהגביה דבר קטן שאין צריך לזה פנימי כוחו כלל ולפעמים יש גילוי פנימי כוחו כו', וגם לפעמים מתלבש השכל בכח המעשה כמו לכתוב ולצייר ולפעמים הוא רק גילוי כח זה לבד בלי התלבשות השכל בו וכמו בכח הזריקה כו' כך בכח המהוה הצומח והדומ"י ע"כ יש כמה מיני המשכות כחות אלקים וכללות העולם פנימיות וחיצוניות, והתלבשות השכל בכח זה כמו בכח המהוה הנפש השכלית משא"כ בכח המהוה נפש הצומח והדומם כו', וכן בהתחלקות עולמות עליונים ש"י עולמות לכל צדיק כו', וע"כ נמשל לכח דוקא כי כל בחי"י ריבוי המשכות אליו מוכן עדי"מ מהשמש כו' הכח שביד כו' ולא יובן כ"כ למשל המשכה האור מהשמש ואין שייך בו ריבוי התחלקות כ"כ, וזהו אלקים לשון כח, אך הוא ג"כ כפשוטו לשון אלקות שגילוי הכח שלמעלה אינו כמשל גילוי הכח שבאדם, שהאדם מתפעל עי"ו ומתיגע עד שמניח ויחזיר לאיתנו, משא"כ למעלה כתיב כי אני הוי' לא שנית שאין בו שום שינוי והתפעלות עי"י המשכות וגילוי כח הנ"ל מההעלם אל הגילוי והיינו לפי שגילוי זה הוא דוקא רק הארה בעלמא, כמשל האור הנמשך מהשמש כו' שהוא רק מבחי"י מלכותך, מה שנק' מלך על עם והתנשאות זו היא חיותם וקיומם וזהו רק

הארה ולא גילוי מהות ועצמות המלך וע"כ גילוי בחי"י זו אין פועל שום שינוי כו', או שלא תמשך ולא כמשל האור מהשמש שנמשך ממילא כו', וזהו אלקי לשון אלקות כפשוטו לומר שכח זה הוא אלקות שלמעלה מהשגת האדם ולא כמשל הכח מהאדם כו'."

PÁRRAFO 9

17

להודיע לבני האדם

"Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosos actos y el glorioso esplendor de Su realeza". El Alter Rebe interpreta "poderosos actos" (guevurot) como las contracciones mediante las cuales se revela la gloria de la realeza.

Psalms 145:12ג"ה: תהילים קמ"ה

להודיע לבני האדם גבורתי וכו'וד הדר מלכותו:

Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

18

ואהבת את ה' אלקיך

El mandamiento de amar a D'os con todo el corazón. El maamar identifica su objeto como la Luz Infinita misma, más allá del resplandor de la realeza.

Deuteronomy 6:5ה"ו: דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

בכל לבבך בשני יצריך

La Mishná interpreta "con todo tu corazón" como "con tus dos inclinaciones, la buena y la mala". Aquí significa que el amor a D'os también subyuga a la inclinación al mal.

Mishnah Berakhot 9:5ה"ט: משנה ברכות ט'

חַיֵּב אָדָם לְבָרַךְ עַל הַרְעָה כְּשֶׁשָּׁהוּ מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דברים ו) וְאָהַבְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּצֹר טוֹב וּבְצֹר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפֹלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְאוֹנְךָ. דְּבָר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּי מוֹדָה לוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רִאשׁוֹ כְּנִגְדַּ שְׂעֵר הַמִּזְרָח, שֶׁהוּא מְכֻן כְּנִגְדַּ בֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהָר הַבֵּית בְּמִקְלוֹ, וּבְמִנְעָלוֹ, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

20

מי לי בשמים

Asaf declara que no tiene a nadie en el cielo ni desea nada en la tierra aparte de D'os. Describe el estado en el que la persona no desea nada fuera de Él.

Psalms 73:25 תהלים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חֲפֹצְתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

21

ארוממך ממטה למעלה

Or HaTorah explica la exaltación ascendente como el resplandor (ziv) que se eleva, por así decirlo, a su fuente, al quedar incluido en la esencia de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת בראשית שכ, ב "והיינו שיהי' הזיו עד"מ עולה למקורו כמו שהוא כלול בעצמותו". ראה ספר המאמרים ת"ש ע' 100.

22

(ועי' בוהר וארא דכ"ה סע"ב)

Or HaTorah cita el pasaje del Zohar mencionado aquí: "elevarlo a la luz suprema... de modo que la luz inferior ilumine constantemente en la luz suprema", y lo explica.

LA NOTA DE KEHOT

"ולאעלאה לי' לנהורא עילאה כו' ויתנהיר תדיר נהורא תתאה בנהורא עילאה" כן מעתיק באוה"ת שכא, ב לשון הזהר, וע"ש הביאור.

23

פעם אומרים

La nota remite allí para los dos órdenes de "Único, Vida de los mundos, Rey".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה בכ"ה בכסלו תר"ס ע' עב. ספר המאמרים תש"ג ד"ה יו"ט של ר"ה ע' 6.

24

ופעם אומרים מלך יחיד חי העולמים

La nota remite allí para el orden "Rey, Único, Vida de los mundos".

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ט ע' קפה. דרך מצותיך ד"ה ואולם חי אני פ"ג קעה, ב. ובמ"מ לשם בתחלת המאמר. חלק מהמאמר נעתק בקונטרס עץ החיים לכ"ק אדמו"ר מהורש"ב. באוה"ת ויקהל ע' ב'קנג — מציין לכאן.

25

המשכת הרוממות מלמעלמ"ט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביהל אור עי תקלח.

PÁRRAFO 10

26

נעוץ תחלתו בסופו

Sefer Yetzirah dice que las diez Sefirot tienen "su final enclavado en su principio y su principio en su final, como una llama unida a una brasa". El Alter Rebe emplea esto

para explicar por qué el nivel más elevado se revela precisamente en el mundo más bajo.

ספר יצירה א':ז:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

27

והיו הדברים האלה

"Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón". El maamar interpreta "ordeno" (metzavejá) como conexión, y "hoy" como este mundo de la acción.

דברים ו':6 Deuteronomy

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבְךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, 1.

28

היום לעשותם

El Talmud interpreta "hoy, para cumplirlas" como "hoy para cumplirlas, y no mañana para cumplirlas; mañana, para recibir su recompensa". El Alter Rebe subraya que la luz divina se revela mediante la acción en este mundo.

עירובין כ"ב א:ה'-ו'6-5 Eruvin

וְהִינֵנוּ דֹאֲמֵר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: מֵאֵי דְּכִתִּיב "אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם", "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — וְלֹא לְמָחָר לַעֲשׂוֹתָם, "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — לְמָחָר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲזִי, וְאֵימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בְּרַחֲמִי: מֵאֵי דְּכִתִּיב "אֲרֹךְ אֲפִים"? "אֲרֹךְ אֶף" מְכַעֵי לָקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין כב, א.

29

היום לעשותם

El versículo "que te ordeno hoy, para cumplirlas", en el que se basa la enseñanza del Talmud en Eiruvín.

דברים ז':11 Deuteronomy

וְשִׁמַּרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

30 וע"י התאחזותו בדבר גשמי נתהווה גילוי אור

Or HaTorah comenta que, específicamente en este mundo, el nivel de "Único" (Kéter) se une con el de "Rey" (Maljut), no mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת בראשית ש"כ, ב מצ"ע ע"י: "ור"ל שבעוה"ז דוקא מחברים בחי יחיד שהוא הכתר עם בחי מלך שהוא המלך, והוא שלא כדרך השתלשלות ע"כ נמשל אל אחיות האור כפתילה שבבחי החשך שהוא הפתילה נאחז ונתגלה אור גדול, וכך הו"ע המשכת בחי יחיד בבחי מלך. נמצא המכוון מזה דבחי נר זהו"ע מה שנמשך תוס' וריבוי אור במלך היינו בחי יחיד חי העולמים מלך" עכ"ל שם.

31 רוח אייתי רוח

La nota de Kehot remite a Zohar II, 162b para estas palabras.

Zohar II, 162b, כ"ב קסב,

LA NOTA DE KEHOT

ז"ב קסב, ב.

32 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

El Zóhar enseña que un espíritu de abajo trae y hace descender un espíritu de arriba. Aquí explica por qué la luz divina debe hacerse descender mediante el servicio propio de la persona.

ספר זוהר, תרומה ס"ו:תרס"ט-תער"ח 66:669-678 Zohar, Terumah
«Con toda tu alma»: la palabra «toda» incluye todos los aspectos del alma, a saber, néfesh, rúaj y neshamá. En cuanto a «con todos tus bienes», estos también tienen diversos aspectos, cada uno distinto de los demás. El verdadero amor al Santo, bendito sea, consiste precisamente en entregarLe todas nuestras facultades y posesiones emocionales, intelectuales y materiales, y amarle. Si se preguntara: ¿cómo puede el hombre amarLe con la inclinación al mal? ¿Acaso no es la inclinación al mal el seductor que impide al hombre acercarse al Santo para servirle? ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33 אם ישים אליו לבו

Las palabras de Elihu en Iyov acerca de disponer el corazón y reunir "su espíritu y su alma". Aquí describen cómo el corazón y el espíritu de la persona se vuelven hacia D'os: el "espíritu" humano que hace descender un espíritu de arriba.

Job 34:14 י"ד: ל"ד איוב

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אלי יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

PÁRRAFO 13

34 להדליק ולהמשיך האור

Or HaTorah señala que la bendición dice "encender" y no la expresión de la Torá "cuando hagas subir" (beha'alos'-cha): la lámpara del Santuario, al igual que la lámpara de Shabat, es "Te exaltaré" de abajo hacia arriba, mientras que la lámpara de Janucá es "Te exaltaré" de arriba hacia abajo; por eso la bendición dice "encender".

LA NOTA DE KEHOT

ראה באווה"ת שם שכב, א הדיוק בלשון הברכה שמברכין להדליק ולא כמ"ש בהעלותך "כי נר הניכל דוגמת נר שבת ארוממך מלמעלמ"ע ונר חנוכה דוגמת ארוממך מלמעלמ"ט, ע"כ נאמר להדליק", ע"ש.

35 קרוב ה' לכל קוראיו

"D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad". El maamar interpreta la invocación "con verdad" como atraer la verdad de D'os al mundo.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לכל־קראיו לכל־אשר יקראוהו בְּאֵמֶת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

36 כחשיכ' כאורה

"La oscuridad es como la luz" ante D'os. Aquí expresa que lo de arriba y lo de abajo son iguales ante Él.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 כדמותנו

"Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza". El maamar entiende "semejanza" como el orden gradual de los mundos, e "imagen" como la verdad de la unidad de D'os.

Genesis 1:26 בראשית א':כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוּתֵנוּ וַיְרִדוּ בְדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 דמות כבוד ה'

La visión de Yejezkel concluye con "la apariencia de la semejanza de la gloria de D'os". El maamar emplea esta ex-

presión para referirse a la jerarquía ordenada que existe únicamente desde la perspectiva de las criaturas.

Ezekiel 1:28 חזקאל א': כ"ח

כַּמְרָאָה הַקִּשְׁתָּ אֲשֶׁר יְהִיָּה בָּעֵינָיו הַיּוֹם הַזֶּה כִּן מְרָאָה הַנִּגְהָ כְּכִיב הוּא מְרָאָה דְּמוּת כְּבוֹדֵהּ וְאֶרְאָה וְאֶפֶל עַל־פְּנֵי וְאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר:

Como el aspecto del arco que está en la nube en día de lluvia, así era el aspecto del resplandor alrededor. Tal era el aspecto de la semejanza de la gloria de D'os. Al verlo, caí rostro en tierra y oí la voz de uno que hablaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

בצלם אלקים

El hombre fue creado “a imagen de D'os”. Aquí, la “imagen” es la verdad de la unidad de D'os, que es igual en los mundos superiores e inferiores.

Genesis 1:27 בראשית א': כ"ז

וַיִּבְרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹקִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó; varón y hembra los creó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

אמת ה' לעולם

“La verdad de D'os permanece para siempre (le'olam)”. El maamar interpreta le'olam como “al mundo”.

Psalms 117:2 תהילים קי"ז: ב'

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וְאַמֶּת־Havayah לְעוֹלָם הִלְלוּ־קָה:

Porque grande es su misericordia para con nosotros, y la verdad de D'os permanece para siempre. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

41

כי גבר עלינו חסדו

“Porque su bondad ha prevalecido sobre nosotros, y la verdad de D'os perdura para siempre”. El maamar entiende la primera mitad como el modo en que se alcanza lo que expresa la segunda: un desbordamiento de bondad atrae la verdad de D'os al mundo.

Psalms 117:2 תהילים קי"ז: ב'

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וְאַמֶּת־Havayah לְעוֹלָם הִלְלוּ־קָה:

Porque grande es su misericordia para con nosotros, y la verdad de D'os permanece para siempre. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קז, ב.

42

לפני מלך מלך

Los reyes que reinaron en Edom “antes de que reinara rey alguno” sobre Israel. El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse a la raíz elevada del alma animal, anterior a los mundos ordenados.

Genesis 36:31 בראשית ל"ו: לא

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

וכמ"ש במ"א מענין המאכל שעליו יחי האדם

El pasaje sobre Beshalaj pregunta por qué el hombre necesita pan cuando el pan no lo necesita a él, y responde a partir de las raíces de Tohu y Tikún: “el hombre vivirá” se refiere al alma divina, que recibe luz de la chispa divina presente en su alimento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ט, ד. לקמן סה, ד. לקו"ת צו יג, ב ועוד.

44

יחיה האדם

“No solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre”. El maamar se refiere a la explicación de que el alimento sustenta al hombre porque su raíz es más elevada.

Deuteronomy 8:3 דברים ח': ג'

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעֶבֶה וַיֹּאכְלֶה אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיהָ לְמַעַן הוֹדִיעַךְ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבָדוּ יְהִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הִי יְהִיָּה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

להודיע לבני האדם גבורותיו

El versículo citado arriba, cuyas “acciones poderosas” (ghevurot) se interpretan como las contracciones mediante las cuales se revela la realeza.

Psalms 145:12 תהילים קמ"ה: י"ב

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וּכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:

Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

כי אתה נרי הוי

El versículo inicial del maamar. Aquí, “Tú eres mi lámpara” se identifica con la bondad que prevalece y que trae luz sin contracciones.

II Samuel 22:29 שמואל ב כ"ב: כ"ט

כִּי־אַתָּה נִירִי Havaiah וְיָגִיהָ חֶשֶׁכִּי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 יחוד קובה"ו כמ"ש בתניא פמ"א בהג"ה

La referencia que hace el propio texto a la glosa del capítulo 41 de Tanya, que trata sobre la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná.

Tanya, Likkutei Amarim מ"א41 אברים מ"א; ליקוטי אמרים

48 שמן משחת קדש

"Este será para Mí un aceite de unción sagrado". El Alter Rebe interpreta "sagrado" (kódesh) como Jojmá (sabiduría), de modo que el aceite sagrado alude a la Torá.

Exodus 30:31 שמות ל':31

וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִּי לְדֹרֹתֵיכֶם:

Y hablarás a los hijos de Israel, diciendo: Este será para Mí un aceite santo de unción por todas vuestras generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

49 בכל הדברים יש שמן ואפי' באכנים

En el maamar anterior, el aceite es la depuración del alma intelectual de nogá, cuya raíz está en el Mundo del Tohu; cuando se extrae siguiendo la mecha del alma divina, se convierte en luz: el gran amor de "con toda tu fuerza".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לט, ד. בתקס"ח ע' תרמו מביא רא"י: "וכמ"ש ושמן מחלמיש צור כי בחי' שמן הוא בחי' פנימיות כל דבר נמצא והוא בכל הנמצאים כולן כי וכמ"ש בפרדס": וכמ"ש כולם בחכמה.

50 כולם בחכמה עשית

"¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría". El Alter Rebe deduce que Jojmá, el "aceite", está dentro de cada cosa creada.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:24

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מִן בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאכָה הָאָרֶץ וְהַיָּם:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

51 להיות נגדו תמיד

"He puesto a D'os siempre delante de mí". El maamar describe la revelación de D'os que permanece constantemente ante la persona.

Psalms 16:8 תהילים ט"ז:8

שְׁוִי־תִי ה' לְנִגְדִי תָמִיד כִּי מִיְמִינִי בִּלְאֻמוֹת:

He puesto al Eterno siempre delante de mí; ciertamente está a mi diestra, no seré conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 שהיא בחי' יראה עלאה

Or HaTorá señala que este maamar y su Biur explican el temor superior como Jojmá, por encima del gran amor,

como hacen la mayoría de los discursos y como afirma Meorei Or (letra yud, §26).

LA NOTA DE KEHOT

"בד"ה כי אתה נרי [כאן] ובהביאור פ"י כי יראה עילאה היא חכמה והיא למעלה מאהבה רבה וכן פ"י ברוב הדרושים וכ"ה במא"א אות י' סכ"ו". אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרכד, ומציין שם לאגה"ק סי' יח ששם מבאר שבחי' אהבה בתענוגים באה אחר יראה עילאה כי דרכו של איש לחזור צריך לפרש אשר יראה עילאה זהו בינה ואהבה בתענוגים זהו אבא, ע"ש ובאוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרטו. וראה בלקו"ת שה"ש טו, ג וז"ל שם "ועיין בפ' מקץ בביאור על פסוק כי אתה נרי שאהבה רבה היא בחינת ה' עילאה ויראה עילאה היא בחי' יוד כו".

53 אם אין חכמה אין יראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ג מ"ו.

54 אם אין חכמה אין יראה

"Si no hay sabiduría, no hay temor". El Alter Rebe lo interpreta como el temor superior que fluye de Jojmá, la yud de Havaíá.

Mishna Avot 3:17 משנה אבות ג':17

רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֻמָּה, אֵין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אֵין חֻמָּה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין קָמַח, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין קָמַח. הוּא הֵיךְ אוֹמֵר, כָּל שְׁחָכְמָתוֹ מְרַבֵּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמָה הוּא דוֹמֶה, לְאֵילָן שֶׁעֲנָפָיו מְרַבִּין וְשָׂרְשָׁיו מְעֻטִּין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְקָתוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה יז) וְהֵיךְ כְּעָרְעָר כְּעָרְכָה וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבוֹא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָדִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

55 מה להלן באימה

El Talmud enseña que la Torá debe estudiarse tal como fue entregada en el Sinai, "con temor y reverencia". El maamar explica esto a partir del temor superior que está dentro de la Jojmá de la Torá.

Berakhot 22a:4 ברכות כ"ב א:4

תַּנְיָא: "וְהוֹדַעְתֶּם לְבַבְךָ וּלְבַבְךָ בְּיָדְךָ", וְכַתִּיב בְּתֹרָה "יּוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ בְּחוֹרֵב", מֶה לְחֹלֶן בְּאִימָה וּבִירְאָה וּבְרִתָּה וּבְזִיעַ. אַף כָּאֵן בְּאִימָה וּבִירְאָה וּבְרִתָּה וּבְזִיעַ.

Pues hay una enseñanza: «Y las harás saber a tus hijos y a los hijos de tus hijos» (Deut. 4:9), y continúa: «El día en que estuviste ante D'os, tu D'os, en Horeb» (Deut. 4:10): así como [los hijos de Israel estuvieron en Horeb] con temor,

miedo, temblor y estremecimiento, así también aquí [al enseñar la Torá] debe hacerse con temor, miedo, temblor y estremecimiento.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כב, א. ראה לעיל כא, ב ובמ"מ לשם.

PÁRRAFO 18

56

ודברי אשר שמתו בפיו

D'os promete: "Mis palabras, que puse en tu boca, no se apartarán de tu boca". El maamar aplica esto a la palabra de D'os pronunciada por quien estudia Torá.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֶנִּי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּםֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שִׁמַּתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמָּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָה וּמִפִּי יִרְעָה אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

57

ודברת בם

"Y hablarás de ellas", dicho acerca de las palabras de Torá. El maamar interpreta "en ellas" (bam) como atraer Jojmá y el temor superior a esas palabras.

דברים ו':ז' Deuteronomy 6:7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶכְךָ וּבְקוּמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ז.

PÁRRAFO 19

58

בעמדם תרפינה כנפיהם

En la visión de Yejezkel, las alas de los ángeles producen un fuerte ruido al moverse, pero "cuando se detenían, bajaban sus alas". El maamar interpreta esta quietud como el silencio de la plegaria.

יהזקאל א':כ"ד Ezekiel 1:24

וְאֲשָׁמַע אֶת־קוֹל כְּנָפֵיהֶם קוֹל מִיַּם רַבִּים קוֹל־שִׁדִּי בְּלִכְתָּם קוֹל הִמָּלָה קוֹל מִחֲנָה בְּעֲמָדָם תִּרְפִּינָה כְּנָפֵיהֶן:

Y cuando caminaban, oí el ruido de sus alas como el ruido de grandes aguas, como la voz del Todopoderoso, un estruendo tumultuoso como el ruido de un ejército; cuando se detenían, bajaban sus alas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהזקאל א, כד.

59

שו"ה עיני כבודו — והוא

El manuscrito lee "vehi" (femenino) en lugar de "vehu", de modo que "ella es el nivel de la mecha" se refiere explícitamente al temor (yirá, sustantivo femenino).

LA NOTA DE KEHOT

בכתי"ה הנ"ל: והיא.

60

ולא למרות עיני כבודו

Yeshayahu reprende a quienes con sus palabras y sus actos "desafían los ojos de Su gloria". El maamar emplea esta expresión para referirse al temor inferior: el temor de rebelarse contra D'os.

ישעיהו ג':ח Isaiah 3:8

כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם וַיהוָה נָפַל כִּי־לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֱלֹהֵי הַלְמוֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ:

Porque Jerusalén está arruinada, y Judá ha caído; porque su lengua y sus obras están contra D'os, para provocar los ojos de Su gloria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

61

ואהבת

"Amarás a D'os, tu D'os." La palabra ve'ahavta equivale al doble de la palabra or, "luz", en correspondencia con las dos luces de la llama.

דברים ו':ה' Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ואהבת בגימט' ב"פ אור

La nota dice que allí se indicó la fuente de esta guematria.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל לב, ג.

63

אהבה בתענוגים

"¡Cuán hermosa y cuán agradable eres, amor entre deleites!" En Jasidut, esto designa el amor que viene como un regalo desde Arriba.

Song of Songs 7:7 שיר השירים ז':ז

מִהֲיָפִית וּמִהֲנָעַמְתְּ אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

64

כי אתה נרי הוי"

El versículo inicial, cuya primera mitad se explica ahora como las cuatro letras de Havaíá que forman la lámpara

del alma.

שמואל ב כ"ב:כ"ט II Samuel 22:29

כִּי־אֶתָּה נִירִי Havayah וְחַיָּה הִנֵּה חֶשֶׁכִּי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 נר הוי"ה נשמת אדם

“La lámpara de Havaia es el alma del hombre”: la lámpara en la que está investida Havaia.

Proverbs 20:27 משלי כ:כ"ז

נֶר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֶפֶשׁ כָּל־חֲדָרֵי־כֶסֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

66 והוי"ה יגיה חשכי

La segunda mitad del versículo inicial, que ahora se explica como un nivel superior de Havaia.

שמואל ב כ"ב:כ"ט II Samuel 22:29

כִּי־אֶתָּה נִירִי Havayah וְחַיָּה הִנֵּה חֶשֶׁכִּי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 ה' אל רחום וחנון

El comienzo de los trece atributos de misericordia, donde el Nombre aparece duplicado. El maamar ve en los dos Nombres dos niveles de Havaia.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶץ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

68 פעם כתיב . . שבסדר ההשתלשלות

La nota remite allí a las dos formas de ordenar “Havaia, compasivo y clemente” y “Clemente y compasivo es Havaia”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה חייב אדם לברך תרל"ה פרק ד.

69 חנון ורחום ה'

“Compasivo y clemente es Havaia”, donde los atributos preceden al Nombre.

Psalms 111:4 תהילים קי"א:ד

יְכָר עֲשֵׂה לְנַפְלְאוֹתָיו חֲנוּן וְרַחוּם ה'

Ha establecido un memorial de Sus maravillas; D'os es clemente y compasivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיא, ד. קמה, ח.

70 חנון ורחום הוי"ה

“Compasivo y clemente es Havaia, lento para la ira y grande en bondad”, nuevamente con los atributos antes del Nombre.

Psalms 145:8 תהילים קמ"ה:ח

חֲנוּן וְרַחוּם ה' אֶרֶץ אַפִּים וְגָדֹל־חֶסֶד:

D'os es clemente y compasivo; lento para la ira y grande en misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 והוי"ה . . על בחי' הוי"ה ביותר עליונה

La nota dice que Likkutei Torah cita allí la Idra, según la cual el primer Nombre está en Zeir Anpin y el segundo en Atik.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' חקת נו, ג בשם האדרא דשם הראשון בוי"א והבי' בעתיק ע"ש.

PÁRRAFO 23

72 הוי"ה רחום וחנון

En los trece atributos, el Nombre precede a “compasivo y clemente”. El maamar identifica ese Nombre como Havaia por encima de los mundos ordenados.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶץ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 דלאו מכל אליו מדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה פתח אליהו.

74 דלאו מכל אליו מדות איהו כלל

En la plegaria de Eliyahu, en la introducción al Tikkunei Zohar, se dice que los atributos muestran cómo D'os conduce el mundo, mientras que Él mismo “no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos”.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 תיקוני זוהר י"ז ב:ה'ז'-ה'ז'

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי' הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

75

חנון ורחום הוי"

Aquí, los atributos preceden al Nombre. El maamar interpreta esto como Havaíá de los mundos ordenados, que se extrae del deseo de D'os de hacer el bien.

Psalms 145:8 ח"ח:קמ"ה קמ"ה: Psalms

חנון ורחום ה' ארך אפים וגדל חסד:

D'os es clemente y compasivo; lento para la ira y grande en misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

שו"ה המשכה — אך פי' . . דהיינו

En el manuscrito, las palabras desde “descenso” hasta “es decir” dicen solamente: “pero desde el nivel de misericordioso y compasivo, es decir” (אך מבחי' חנון ורחום דהיינו).

LA NOTA DE KEHOT

בהכתיב שם: אך מבחי' חנון ורחום דהיינו.

77

כי חפץ חסד הוא

Mijá dice que D'os “desea la bondad”. Aquí, este deseo es la fuente de la que se extrae Havaíá de los mundos ordenados.

Micah 7:18 ח"ח:מ"ז מ"ז: Micah

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִתְּלָתוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ועמ"ש ע"פ ואתחנן אל ה'

La nota identifica el discurso sobre “Y supliqué a Havaíá”, al que remite el Alter Rebe para tratar los dos Nombres Havaíá, como publicado en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת ואתחנן ע' פט.

79

וע"פ וירא ישראל

Este es el maamar sobre “E Israel vio la gran mano”, al que remite el Alter Rebe para tratar los dos Nombres Havaíá. El fragmento de esa página contrasta la alegría frívola, que oculta la luz de D'os como una cáscara, con la alegría que surge del servicio divino.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן סא, ד.

PÁRRAFO 25

80

עיקבא דמשיחא

La Mishná describe la era “en los talones del Mashíaj”. El Alter Rebe llama “talones” a las almas de esa era: el nivel que requiere un gran esfuerzo para vencer el mal.

Mishnah Sotah 9:15 ט"ו:ט"ז Mishnah

... משמט רבן שמעון בן גמליאל, בא גובי ורבן צרות. משמט רבי אלעזר בן עזריה, פסק העשר מן החכמים. משמט רבי עקיבא, בטל

כבוד התורה. משמט רבי חנינא בן דוסא, בטלו אנשי מעשה. משמט רבי יוסי קטנותא, פסקו חסידים. ולמה נקרא שמו קטנותא, שהיה קטנותו של חסידים. משמט רבן יוחנן בן זכאי, בטל זיו החכמה. משמט רבן גמליאל הזקן, בטל כבוד התורה ומתה טהרה ופרישות. משמט רבי שמעאל בן פאבי, בטל זיו ...

Cuando murió Rabí Meir, cesaron los compositores de fábulas. Cuando murió Ben Azzai, cesaron los estudiantes diligentes [de la Torá]. Cuando murió Ben Zoma, cesaron los expositores. Cuando murió Rabí Yehoshúa, la bondad cesó en el mundo. Cuando murió Rabán Shimón ben Gamliel, llegaron las langostas y se multiplicaron las calamidades. Cuando murió Rabí Elazar ben Azariá, los sabios dejaron de ser ricos. Cuando murió Rabí Akiva, cesó la gloria de la Torá. Cuando murió Rabí Janiná ben Dosá, cesaron los hombres de hechos prodigiosos. Cuando murió Rabí Yose Katnuta, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 26

81

והוי"ה יגיה חשכי

La segunda mitad del versículo inicial, aplicada ahora a la oscuridad de las generaciones posteriores.

II Samuel 22:29 ט"ט:כ"ב שמואל ב

כִּי־אֶתָּה יְיָרִי Havayah Havayah יְיָה חֶשְׁכִּי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

נר הוי"ה נשמת אדם

“La lámpara de Havaíá es el alma del hombre”. En las generaciones posteriores, esta lámpara no brilla con su propia fuerza.

Proverbs 20:27 ז"ז:כ"ז משלי

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֶשׁ כְּלִי־חֲדָרִי־בָטָן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

ולמענו למענו יעשה

D'os dice: “Por Mi causa, por Mi causa actuaré”. El maamar emplea las palabras referidas a una luz otorgada desde arriba, no merecida desde abajo.

Isaiah 48:11 י"א:מ"ח ישעיהו

לְמַעְנִי לְמַעְנִי אַעֲשֶׂה כִּי אֵיךְ יִחַל וּיְכַבֹּדִי לֹא־אֶתָּן:

Por Mi propia causa, por Mi propia causa lo haré; pues ¿cómo podría ser profanado? Y Mi gloria no la daré a otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

כי חפץ חסד הוא

D'os “desea la bondad”: esta es la razón por la que la Havaíá superior brilla incluso cuando no hay un despertar

desde abajo.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־חִפֵּץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 והייתה... שלמעלה מההשתלי יגיה חשכי

La nota remite allí para consultar acerca de la Havaíá superior que ilumina la oscuridad.

LA NOTA DE KEHOT

עי יהל אור עי 96.

PÁRRAFO 27

86 שנכנסו יונים להיכל

El relato talmúdico de Janucá: cuando los griegos entraron en el Heijal, impurificaron todos sus aceites. El Alter Rebe interpreta el Heijal como la mente y a los griegos como la sabiduría de la kelipá.

Shabbat 21b:10-11 שבת כ"א ב:י"א-י"ב

מאי הנוכח? דתנו רבנן: בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמניא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. ששנכנסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בדקו ולא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ועשאום ימים טובים כהלל והודאה. תנו התם: גז' היצא מתחת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

87 היכל... היי כ"ל בנימטריא נש"ב

La glosa del Tzemaj Tzedek allí explica ה"י como la hei de Biná, la fuente de lo llamado "Kol" (כל), y cita el Zóhar sobre Lej Lejá. También cita Meorei Or, donde se explica que Heijal designa el Yesod de Nukvá, ya sea de Ima o de la Nukvá inferior.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר בסה"מ תקס"ד ע' כו בהגהת הצ"צ וי' שם: "היינו ה' דבינה שהיא מקור דנש"ב הנק' כל, והוא בזהר פ' לך צד"ב. וכ"כ במאו"א אות ה"א סעיף יא היכל נק' יסוד דנוקבא בין דאימא בין דנוק' תתאה" ע"ש.

88 והיונים הנ"ל הם כחי חכמה דקליפה

Un maamar anterior dice que los griegos impurificaron los aceites mediante la fuerza de la Jojmá de la kelipá, por lo que era necesario atraer luz desde por encima de la Jojmá sagrada: el frasco sellado por el Sumo Sacerdote, "abundante en bondad".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל לד, א. שערי אורה ד"ה כתיב כי אתה נרי פט"ז ואילך. לקויש לפי תשא חכ"ו עי 246.

שוי"ה דקליפה — פילוסופיא שבזמן

89

El manuscrito añade "etc." y dice "y en aquella época" (כו) en lugar de "pues en aquella época".

LA NOTA DE KEHOT

בכתי"ה הנ"ל נוסף: כו ובזמן.

PÁRRAFO 28

90 טמאו כל השמנים

El Talmud relata que los griegos impurificaron todos los aceites del Heijal, y que solo se encontró una vasija de aceite, sellada por el Sumo Sacerdote. Aquí, los aceites representan la Jojmá sagrada y la vasija sellada representa el amor que viene de arriba.

Shabbat 21b:10 שבת כ"א ב:י"ב

מאי הנוכח? דתנו רבנן: בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמניא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. ששנכנסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בדקו ולא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ועשאום ימים טובים כהלל והודאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

91 שוי"ה שרצו — להשכיחם תורתך

Allí se sugiere que la sabiduría griega cobró fuerza suficiente para buscar "hacerles olvidar Tu Torá" porque se nutría de la sabiduría de la Torá, raíz de todas las sabidurías del mundo, y la utilizaba de manera indebida; querían impurificar la santidad que hay en la sabiduría de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

"ויש לומר שהתגברות חכמת יון (חכמה דקליפה) עד כדי כך שרצו "להשכיחם תורתך", היא, מצד היניקה שלהם מחכמת התורה (שהרי כל החכמות שבעולם (ככל עניני העולם) שרשם ומקורם בחכמת התורה (שהשתמשו בה) באופן בלתי רצוי" — ספר השיחות תשנ"ב כרך א ע' 197. וראה שם ע' 198 "שרצו לטמא ח"ו את הקדושה שבחכמת התורה".

92 בהעלות אהרן את הנרות

"Cuando Aharón enciende las lámparas al anochecer". El maamar vincula a Aharón, el Sumo Sacerdote, con el Jésed supremo y con el amor que viene de arriba.

Exodus 30:8 שמות ל"ח:ח

ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדרתיכם:

Y cuando Aarón encienda las lámparas al anochecer, lo quemará: incienso perpetuo ante D'os por vuestras generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, ח.

93 אהרן שושבינא דמטרוניתא

La nota dice que allí se indicó la fuente de esta frase.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל לב, ב.

Una glosa allí ofrece otra interpretación: la redoma alude al temor superior, sellado dentro de un gran amor.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1223 נוסף: "ועי"ל הפך של שמן זהו יראה עילאה והי' חתום בחותמו של כה"ג הוא בחי' אה"ר כי יראה עילאה היא למעלה מבחי' אה"ר אלא שמתלבשת בה נק' תרין ריעין דלא מתפרשין וזהו פ"י לשון בהורות בדחילו ורחימו, וזהו ענין הנרות שהיו במקדש והנרות דהנחה כי הנרות שהיו במקדש הוא ע"ד כי אתה נרי הוי' כי אז היו הנשמות גבוהות, וזהו שארז"ל וכי לאורה הוא צריך כו' פ"י אורה בה' הוא בחי' ההארה והזיו הנמשך מבחי' ה' תתאה היא בחי' מלכותו ית' והוא בחי' אלקי הכח והחיות של כללות העולם הנמשך בהם מבחי' מלכותו ית' שנק' ג"כ בשם אור כמשל והוא הנק' אורה, ומבואר למעלה שבחי' זו הוא רק הארה וזיו בעלמא, וזהו וכי לאורה הוא צריך אלא עדות הוא כו' שע"י הדלקת הנרות נמשך אור עליון בחי' שם הוי' ממש שהוא עצמות האור ולא זיו והארה בעלמא שע"ז נאמר ואמת ה' לעולם, והוא בחי' נהורא חיוורא כו', אך מצות נר חנוכה שתיקנו להדליק הנרות בפתח הסמוך לרה"ר הוא להמשיך בחי' זו גם לנשמות הנמוכים בדורותינו אלה, והוא מבחי' והי' יגיה חשכי, ועי' מ"ש במ"א ע"פ רני ושמיחי איך יש ג' בחי' בעבודת ה', ולפעמים נק' כנס"י בשם בת ולפעמים כו', ומבואר שם בענין בחי' בת היינו שהוא בחי' מקבל, וזהו בחי' והי' יגיה חשכי המבואר כאן שיש חושך המחשיך בנפשו עד שא"א לו לבא בעצמו לבחי' רצוא ומס"נ בק"ש, אע"פ שמתבונן ומבין בגדולת ה' וכי אליו יאתה למסור נפשו ורוחו ונשמתו ולמאוס בהבלי העולם עכ"ז אין לו כח המושך בפ"י לאהבה ורצון זה כו', והיינו מצד שהנשמות הם נמוכות במדרגה כנ"ל, אלא שאעפ"כ והי' יגיה חשכי וע"ז נאמר תתן אמת ליעקב שאין לו בחי' אמת מצד עצמו רק תתן אמת וכו' (משא"כ בנשמות הגבוהות נא' אשר יקראוהו באמת כמשל) שיבא לבחי' רצוא ומס"נ בק"ש, ולכן נק' בחי' זו בת שהוא בחי' מקבל האמת מלמעלה אבל מצד עצמו לית לי' כו', ובחי' אחותי זהו נשמות גבוהות שנק' אחי' ורעים למקום, והיינו מעלת בחי' הצדיקים שאמרו בגמ' תורתו אומנתו ונק' תורתו וכמ"ש ובתורתו יהגה שנק' התורה על שמו ממש, א"כ אינו בחי' מקבל כי התורה שהוא תורתו נותנת בו הכח והעז לבא לבחי' הנ"ל, וזהו והנה כי אתה נרי הוי' אתה היינו אותיות התורה מא' ועד תי"ו וכו', והוא בחי' ובתורתו יהגה כו', והנה מ"ש רני ושמיחי בת וכו' היינו שלע"ל תתעלה הבחי' בת ביתר שאת ע"ש, והטעם מובן עפ"י מ"ש כאן דבחי' יגיה חשכי נמשך ממקום עליון יותר מבחי' הוי' שלמעלה מהשתלשלות וכו', שהוא למעלה מבחי' כי אתה נרי הוי' כנ"ל באריכות, ולכן בחי' בת שהוא מקבל מבחי' זו תתעלה לע"ל לבחי' זו ממש שלמעלה מהשתלשלות. וזהו בית יעקב לכו ונלכה באור הוי', פ"י באור המאיר בש' הוי' שאור זה הוא בחי' השם הוי' שלמעלה מהשתלשלות וכו', אך איך ומה מקבל מבחי' זו בשם ה' שלמעלה מהשתלשלות הנה הוא ע"י הצדקה שנק' בשם זריעה זורע צדקות כמו שהצמיחה מכח הצומח שבארץ הוא מצמיחה הרבה, והיינו מפני שיש בו בחי' א"ס ממאמר תדשא הארץ כו' להצמיח עד אין קץ כך הצדקה הוא בבחי' זריעה שיש בה בחי' כה א"ס בהעלם וכו', ופרט מעשה הצדקה שבלי צמצום כ"א בויתור רב לחוש על דל ואביון ביותר מיכולתו וכדפי' באגה"ק ע"פ חסדי ה' כי לא תמנו שכח בחי' צדקה וחסד זה הוא דוקא הממשיך מבחי' חסד עילאה שלמעלה מהשתלשלות כו' ע"ש הטיב. וגם ע"י סור מרע בל"ת וכל ד"ס שחמורם יותר מדי"ת וזהו ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה, דהנה בתושב"כ יש פסיק טעמא בין שם הוי' שלמעלה מעלה מהשתלשלות וכו', והיינו שאינו נמשך כ"א ע"י התשובה, וע"ז אמרו במקום שבע"ת עומדים צד"ג א"א לעמוד לפי שע"י התשובה מעומקא דליבא בחילא יתיר בבחי' כלות הנפש שממשיך י"ג מדה"ר שהן מבחי' שם הוי' שלמעלה מהשתלשלות, והנה מדברים סופרים בקיום מצות נר חנוכה הורו לנו שע"י קיום כל מצות עשה ולי"ת דרבנן בסור

מרע וע"ט בכל דקדוקי סופרים ואזהרותיהם נמשך להיות והי' יגיה חשכי שהוא בחי' שם הוי' שלמעלה מהשתלשלות מה שאינו נמשך ע"י תושב"כ כו', ולכן חמורים ד"ס מדי"ת וכו' וכה"ג נת' במ"א ג"כ ע"פ מארז"ל ואיך לא אשא פנים לישראל שאני אמרתי ואכלת ושבעת וברכת והן מדקדקים על עצמן עד כזית ועד כביצה, כי בחי' ישא ה' פניו ע"י הוא גילוי מבחי' שלמעלה מהשתלשלות וכמ"ש ג"כ ב"ג מדה"ר ויעבור הוי' על פניו וכו', וכן ביום כיפור כתיב לפני הוי' תטהרו לפני היינו בחי' פנימיות והרי גילוי בחי' זו נמשך דוקא ע"י שמדקדקים על עצמן עד כזית ועד כביצה שהוא מד"ס וזהו כי טובים דודיך מיין לריח שמניך טובים יותר מיינה של תורה".



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/12/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak